ARTES EM MADEIRA DE PAREDES:
ALMA, ESFORÇO E ENGENHO

WOOD ARTS AND CRAFTS OF PAREDES:
SOUL, ENDEAVOUR AND INGENUITY



FICHA TÉCNICA

TÍTULO

Artes em Madeira de Paredes: Alma, Esforço e Engenho

DIREÇÃO

Alexandre Almeida
Presidente do Município de Paredes

COORDENAÇÃO GERAL

Beatriz Meireles
Vereadora dos Pelouros de Ação Social, Cultura e Turismo do Município de Paredes

COORDENAÇÃO DA EDIÇÃO

VERde NOVO
Motivos e Memórias Unipessoal, Lda

CONCEÇÃO E TEXTOS

António Luís Ferreira

Sandra Teixeira

REVISÃO

Maria Antónia Silva
Coordenadora da Unidade de Património Cultural, Biblioteca e Arquivo do Município de Paredes

Fernando Salvador
Coordenador da Unidade da Dinamização Cultural e Turismo do Município de Paredes

Fernanda Pereira
Técnica Superior de Turismo do Município de Paredes

FOTOGRAFIA

André Sena Alves

Elsa Pacheco | Astro Fingido

Fenabel

Fundo Particular de Silviano Moreira

Gabinete de Comunicação da Câmara Municipal de Paredes - Elisa Leal

Laskasas

Município de Paredes

O Cadeirão – Acabamentos | Blue Tale

Rota do Românico

Rui Ribeiro

VERde NOVO

FOTOGRAFIA DE CAPA

André Sena Alves

TRADUÇÃO

CS Traduções

VERde NOVO

EDIÇÃO

Município de Paredes

DATA DE EDIÇÃO

1ª Edição | fevereiro de 2022

TIRAGEM

3000 exemplares

DEPÓSITO LEGAL

DESIGN E PAGINAÇÃO

Francisca Ribeiro
Grandes Temas – Design e Publicidade

IMPRESSÃO E ACABAMENTO

Gráfica de Paredes

TODOS OS DIREITOS RESERVADOS

A reprodução total ou parcial do conteúdo deste livro carece de aprovação prévia e expressa dos autores ou seus representantes legais e do Município de Paredes.

TECHNICAL DATA

TITLE

Wood Arts And Crafts of Paredes: Soul, Endeavour and Ingenuity

DIRECTION

Alexandre Almeida
Mayor of Paredes

GENERAL COORDINATION

Beatriz Meireles
City Councilor for Social Action, Culture and Tourism at the Municipality of Paredes

EDITING COORDINATION

VERde NOVO
Motivos e Memórias Unipessoal, Lda

CONCEPTION AND TEXTS

António Luís Ferreira

Sandra Teixeira

REVIEW

Maria Antónia Silva
Coordinator of the Cultural Heritage Unit, Library and Archive of the Municipality of Paredes

Fernando Salvador
Coordinator of the Cultural Promotion and Tourism Unit of the Municipality of Paredes

Fernanda Pereira
Tourism Technician of the Municipality of Paredes

PHOTOGRAPHY

André Sena Alves
Communication office of the Municipality of Paredes – Elisa Leal
Elsa Pacheco | Astro Fingido
Fenabel
Laskasas
Municipality of Paredes
O Cadeirão – Acabamentos | Blue Tale
Rota do Românico
Rui Ribeiro
Silviano Moreira's Private Fund
VERde NOVO

COVER PHOTOGRAPHY

André Sena Alves

TRANSLATION

CS Traduções
VERde NOVO

EDITION

Municipality of Paredes

EDITION DATE

1st Edition | february 2022

CIRCULATION

3000 copies

LEGAL DEPOSIT

DESIGN AND PAGINATION

Francisca Ribeiro
Grandes Temas – Design e Publicidade

PRINTING AND FINISHING

Gráfica de Paredes

ALL RIGHTS RESERVED

The total or partial reproduction of the contents of this book requires the prior and express approval of the authors or their legal representatives and the Municipality of Paredes.



A indústria de mobiliário é, sem dúvida, a grande marca identitária e diferenciadora do concelho de Paredes.

Paredes é o maior centro produtor de mobiliário do país. Nas várias zonas industriais do concelho estão sediadas as mais sofisticadas indústrias de mobiliário do país e do mundo.

De qualquer forma, a grande evolução tecnológica que se verificou nesta indústria não nos pode fazer esquecer as artes e os artífices em madeira, que com o seu saber-fazer e paixão deram início à história desta indústria no nosso concelho.

O objetivo deste livro é, precisamente, mais com imagens do que com texto, enaltecer o trabalho e a importância destes nossos Mestres de Paredes. Marceneiros, Entalhadores, Torneiros, Estofadores, Polidores, Carpinteiros, autênticos Escultores, cada vez em menor número que nós temos de lembrar e, sobretudo, dar a conhecer às nossas crianças.

Este livro é apenas um pequeno testemunho da grande homenagem que queremos fazer a estes profissionais e à nossa Indústria de Mobiliário com a transformação do Mosteiro de Vilela em Museu do Mobiliário e das suas Artes e Artífices.

Alexandre Almeida
Presidente da Câmara Municipal de Paredes

The furniture industry is, undoubtedly, the great identity and differentiating hallmark of the municipality of Paredes.

Paredes is the largest furniture producer in Portugal. The most sophisticated furniture industries in the country and in the world are based in the several industrial areas of the municipality.

However, the great technological evolution of the last decades should't make us forget the wood arts and craftsmen who, with their know-how and their passion, started the history of this industry in our territory.

This book aims, precisely, with more images than text, to praise the work and importance of these Masters. Joiners, Carvers, Turners, Upholsterers, Polishers, Carpenters, authentic Sculptors, ever fewer in number that we have to remember and, most of all, introduce to our children.

This book is a small testimony of the great tribute we want to pay to these professionals and to our Furniture Industry with the transformation of the Monastery of Vilela into a Museum of Furniture and its Arts and Craftsmen.

Alexandre Almeida
Mayor of Paredes

ÍNDICE

8 NOTA INTRODUTÓRIA

10 PAREDES: UMA TERRA COM HISTÓRIA, FEITA DE TRABALHO E INICIATIVA
12 Uma geografia afortunada, de transição e diversidade
16 Uma história longa, um património valioso
22 Terra de empreendedores e inovadores

26 MOBILIÁRIO: MARCA DISTINTIVA DE PAREDES
28 O mobiliário de Paredes: um percurso notável
40 O papel da Mulher

44 ARTES EM MADEIRA DE PAREDES: UMA IDENTIDADE PRÓPRIA
46 Madeira: um material singular
50 Artes em madeira: expressão única do espírito e criatividade humana
60 Artes e artífices em madeira de Paredes: génio e mestria

98 ARTES EM MADEIRA DE PAREDES: CONFIANÇA NO FUTURO
101 Conhecimento e registo
102 Celebração e partilha
103 Transmissão
104 Inovação

106 AGRADECIMENTOS

108 BIBLIOGRAFIA

109 CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS

CONTENTS

9 INTRODUCTORY NOTE

11 PAREDES: A PLACE WITH HISTORY, BUILT ON WORK AND INITIATIVE
12 A blessed location, of transition and diversity
16 A long history, a valuable heritage
22 Land of entrepreneurs and innovators

27 FURNITURE: A HALLMARK OF PAREDES
28 The furniture of Paredes: a remarkable journey
40 The role of women

45 WOOD ARTS AND CRAFTS OF PAREDES: A DISTINCTIVE IDENTITY
46 Wood: a singular material
50 Wood crafts: unique expression of human spirit and creativity
60 Wood arts and craftsmen of Paredes: genius and mastery

99 WOOD ARTS AND CRAFTS OF PAREDES: CONFIDENCE IN THE FUTURE
101 Knowledge and recording
102 Celebration and sharing
103 Transmission
104 Innovation

107 AKNOWLEDGMENTS

108 BIBLIOGRAPHY

109 PHOTO CREDITS

NOTA INTRODUTÓRIA

As Artes em Madeira são um elemento essencial da identidade de Paredes e dos seus habitantes.

Embora se tenha perdido muita informação acerca da origem, percurso e razões para a tão grande importância destas artes no território, a verdade é que são poucos os paredenses não ligados a elas, direta ou indiretamente.

São, como veremos, artes e ofícios profundamente presentes no território, na paisagem, nas mãos, nos rostos e nas memórias das pessoas.

Este livro pretende celebrar estas Artes em Madeira de Paredes e prestar homenagem a quem faz ou fez parte de um processo de evolução permanente e contínua, que posicionou Paredes como a grande referência na indústria do mobiliário a nível nacional.

Seria impossível registar num único documento toda a informação relevante sobre estas Artes, assim como referir e envolver todas as pessoas a elas associadas. Este livro almeja partilhar uma parte significativa dessa informação e dessas pessoas, com a consciência do risco de, porventura injustamente, mas involuntariamente, não incluir outras.

De seguida, conta-se o percurso e celebra-se esse património que assenta num passado, mas é também do presente e irá, certamente, ser do futuro.





INTRODUCTORY NOTE

The Wood Arts and Cratfs are an essential element of the identity of Paredes and its inhabitants.

Although much information has been lost about the origin, course and reasons for the high importance of these arts in the territory, the truth is that there are few people from Paredes who are not directly or indirectly linked to them.

They are, as we will see, arts and crafts that are deeply present in the territory, in the landscape, in the hands, faces and memories of the people.

This book aims to celebrate these arts and pay tribute to those who are or were part of a process of permanent and continuous evolution, which positioned Paredes as the great benchmark in the furniture industry at a national level.

It would be impossible to record in a single document all the relevant information about these arts, as well as to refer and involve all the people associated with them. This book aims to share a significant part of this information and these people, with the awareness of the risk of, perhaps unfairly, but unintentionally, not including others.

On the following pages, we will tell the story and celebrate this heritage that is based on the past, but is also something of the present and will certainly be on the future to come.

PAREDES: UMA TERRA COM HISTÓRIA, FEITA DE TRABALHO E INICIATIVA

"(…) eu tenho natureza e arte e poesia, e se isso não é suficiente, o que será suficiente?"

Vincent van Gogh





PAREDES: A PLACE WITH HISTORY, BUILT ON WORK AND INITIATIVE

"(…) I've got nature and art and poetry, and if that isn't enough, what is?"

Vincent van Gogh





UMA GEOGRAFIA AFORTUNADA, DE TRANSIÇÃO E DIVERSIDADE

A BLESSED LOCATION, OF TRANSITION AND DIVERSITY

É a meio caminho entre o litoral e o interior da região Norte de Portugal que encontramos Paredes, um concelho marcado pela diversidade e pela confluência, tão características dos territórios de transição.

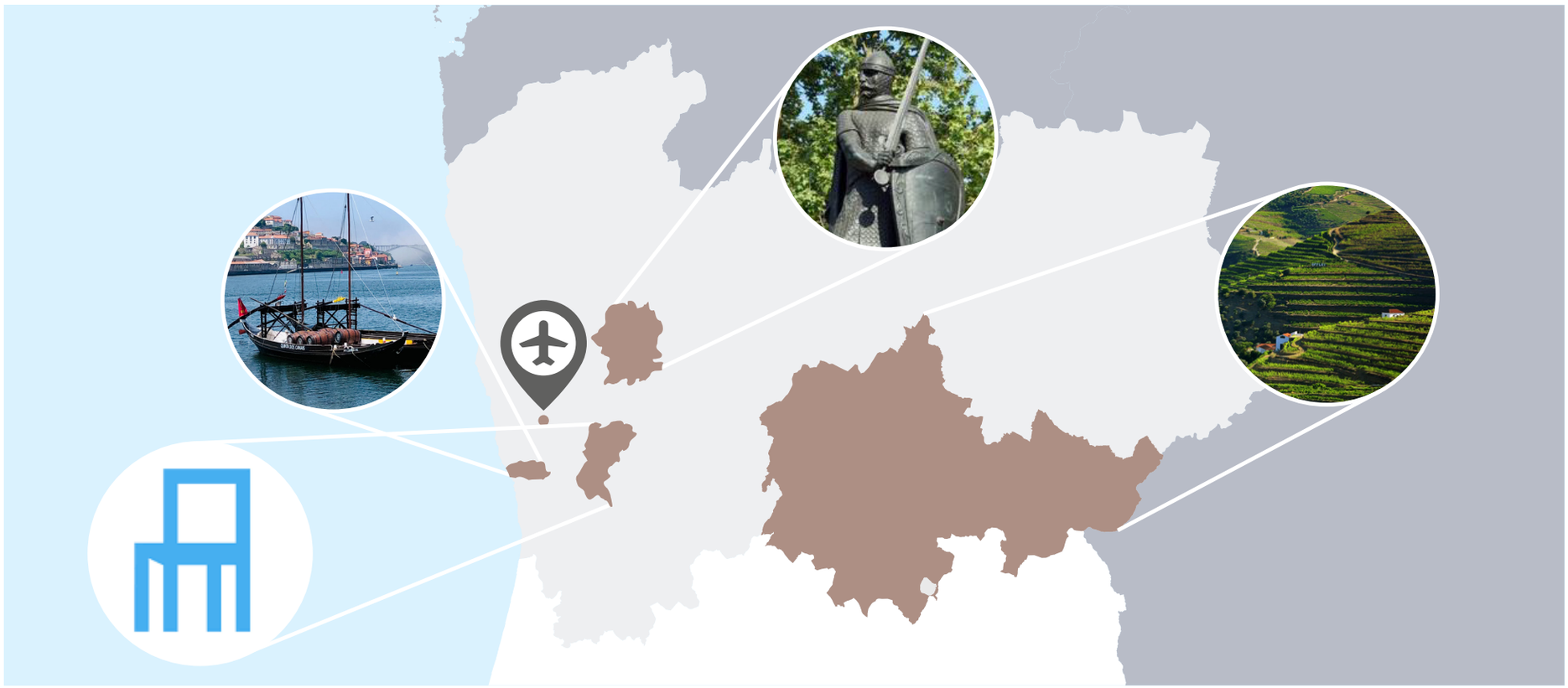
Uma heterogeneidade que se observa quando percorremos as 18 freguesias de Paredes - as localizadas na zona Norte mais urbanizadas e industrializadas, as situadas a Sul com características mais rurais e uma paisagem marcadamente mais verde.

Parte integrante do Vale do Sousa e da Área Metropolitana do Porto, Paredes situa-se no centro de um triângulo classificado pela UNESCO como Património Mundial da Humanidade - Porto, Guimarães e Vale do Douro.

Halfway between the coast and the inland region of northern Portugal we find Paredes, a council marked by diversity and confluence, so characteristic of territories of transition.

This heterogeneity can be observed when we travel through the 18 parishes of Paredes. Those located to the north are more urbanised and industrialised, while those to the south are more rural with a far greener landscape.

Part of the Vale do Sousa (Sousa Valley) and the Metropolitan Area of Porto, Paredes in situated in the centre of a triangle formed by three UNESCO World Heritage sites: Porto, Guimarães and the Douro Valley.





LENDA DA SENHORA DO SALTO

Conta a lenda que um cavaleiro, ao perseguir uma lebre que encarnaria o Diabo, saltou por cima de um abismo no lugar de Salto. Ao cair, invocou a proteção de Nossa Senhora que, milagrosamente, os fez - a ele e ao cavalo - pousar sãos e salvos na outra margem do rio Sousa. Diz-se que nesse local são ainda visíveis as marcas da ferradura do cavalo.

THE LEGEND OF THE SENHORA DO SALTO[1]

Legend has it that a horseman, chasing a hare that embodied the Devil, leapt over an abyss at the Salto site. When falling, he invoked protection from Our Lady who, miraculously, made him and the horse land safe and sound on the opposite bank of the River Sousa. It is said that in this place the marks of the horseshoe are still visible.

[1] The literal translation of "Senhora do Salto" is "Our Lady of the Leap"

Esta localização afortunada reflete-se também no seu património natural, tão rico quanto diverso, onde se destacam os rios Sousa e Ferreira, afluentes do rio Douro, que cruzam o concelho e contribuem para solos férteis e uma biodiversidade assinalável.

Esta abundância de água fez com que, durante séculos, a economia local assentasse na agricultura e na pecuária. Apesar de, atualmente, já não ser assim, alguns produtos de Paredes, como o tremoço e o vinho verde, mantêm forte reconhecimento e importância para a economia local.

Na zona sul, nomeadamente nas freguesias de Recarei e Aguiar de Sousa, o rio Sousa abriu caminho por entre escarpas e arribas, definindo o núcleo paisagístico do Parque da Senhora do Salto. É uma zona com um rico património, com formações geológicas desde a Era Paleozóica (ou mais antigas), registos fósseis e vestígios de mineração, nomeadamente romana. Com uma importante biodiversidade, esta zona faz também parte da Rede Natura 2000, sendo as suas espécies e habitats protegidos.

This blessed location is also reflected in its extremely rich and diverse natural resources, where the River Sousa and River Ferreira come to the fore. These two tributaries of the River Douro cross the council and contribute to its fertile soils and extensive biodiversity. This abundance of water meant that, for centuries, the local economy was based on agriculture and livestock farming. Although this is no longer the case, some products from Paredes, like lupin beans and *vinho verde* wine, continue to be symbols of the region and are important for the local economy.

In the southern zone, namely in the parishes of Recarei and Aguiar de Sousa, the Sousa River wends its way through steep slopes and cliffs, defining the landscape of the Parque da Senhora do Salto. It is a zone with rich patrimony, containing geological formations from the Palaeozoic Era (or older), fossils and remnants of mining, especially from Roman times. Thanks to its considerable biodiversity, this zone is also part of the Natura 2000 network, with its species and habitats protected.



Também com um elevado valor patrimonial e paisagístico, encontramos na região o Parque das Serras do Porto, Paisagem Protegida Regional formalizada em 2017.

Esta área abrange as Serras de Santa Justa, Pias, Castiçal, Flores, Santa Iria e Banjas, dos Concelhos de Gondomar, Paredes e Valongo, e congrega um valioso conjunto de habitats e de espécies animais e vegetais.

A singularidade das paisagens e do património, a proximidade a polos de atração, a qualidade e diversidade de acessos e meios de comunicação - rodoviários, ferroviários e aéreos – representam um pilar importante para a atratividade de Paredes.

Also boasting natural patrimony and landscapes of outstanding beauty, the region contains the Parque das Serras do Porto, a Regional Protected Landscape formalised in 2017.

This area incorporates several mountain ranges, the Serras de Santa Justa, Pias, Castiçal, Flores, Santa Iria and Banjas, in the Councils of Gondomar, Paredes and Valongo, and a valuable group of habitats and animal and plant species.

The uniqueness of the landscapes and patrimony, the nearby attractions, the quality and diversity of the transport links – road, rail and air – are important pillars adding to the appeal of Paredes.



UMA HISTÓRIA LONGA, UM PATRIMÓNIO VALIOSO

A LONG HISTORY, A VALUABLE HERITAGE

A localização privilegiada de Paredes terá, com certeza, contribuído para a longevidade e riqueza da sua História, visível nos muitos e variados vestígios e registos de presença e atividade humana ao longo dos tempos.

Desde a pré-história, Paredes é um território habitado e local de explorações agrícolas e trocas comerciais, tal como testemunham os vestígios arqueológicos existentes no concelho, de que são exemplo a Mamoa de Brandião, em Aguiar de Sousa, ou os vários vestígios da cultura castreja, em Vandoma.

Com a chegada dos romanos à Península Ibérica, durante o século II a.C., focados na expansão do Império e na busca de riqueza, foram exploradas intensivamente as jazidas auríferas de Castromil e de Banjas.

Os sinais dessa atividade são, ainda hoje, visíveis nos numerosos poços, galerias e cortas nestes locais da freguesia de Sobreira, onde foi criado, com o objetivo de preservar e valorizar este património, o Centro de Interpretação das Minas de Ouro de Castromil e Banjas.

The ideal location of Paredes has certainly contributed to the longevity and richness of its history, exemplified in the many and varied remnants and traces of human presence and activity over time.

Paredes has been inhabited since prehistoric times and has been a territory of agricultural activity and commercial exchanges, as shown by the archaeological vestiges in the council, such as Mamoa de Brandião, in Aguiar de Sousa, and the various remnants of the Castro culture in Vandoma.

Upon the arrival of the Romans to the Iberian Peninsula, in the second century BC, focused on the expansion of the Empire and obtaining wealth, the gold mines of Castromil and Banjas were intensively exploited.

The signs of this activity are still visible today, in the numerous shafts, tunnels and cuts in these sites in the parish of Sobreira, where the Castromil and Banjas Gold Mines Interpretation Centre has been created to preserve and enrich this heritage.





PATRIMÓNIO GEOMINEIRO DE CASTROMIL

Castromil acolhe um valioso património geomineiro que tem sido um alvo permanente de estudo científico promovido pelo Município de Paredes, em parceria com o Departamento de Geociências, Ambiente e Ordenamento do Território da Faculdade de Ciências da Universidade do Porto

CASTROMIL MINING HERITAGE

Castromil has a valuable mining heritage that has been the object of ongoing scientific study by the Municipality of Paredes, in partnership with the Geosciences, Environment and Territorial Ordering Department of the Science Faculty of Porto University.

Paredes preserva também um valioso património arquitetónico. Mosteiros, igrejas, capelas, castelos, torres, pontes e solares, são uma marca na paisagem e representam diversos estilos que arquitetos e artistas imprimiram ao longo da História, sobretudo desde a Idade Média até aos nossos dias.

Tal como em todo o Vale do Sousa, também aqui ganha relevância o património de estilo Românico representado, em Paredes, por monumentos como a Torre dos Alcoforados, Capela da Senhora da Piedade da Quintã, Mosteiro de São Pedro de Cête, Ermida de Nossa Senhora do Vale e Torre do Castelo de Aguiar de Sousa.

A preservação e valorização deste património são asseguradas pelo Município de Paredes, em articulação com a Rota do Românico, uma organização intermunicipal que abrange, até ao momento, 58 monumentos de base românica nas regiões do Vale do Sousa e do Vale do Tâmega.

Paredes also has valuable architectural heritage. Monasteries, churches, chapels, castles, towers, bridges and manors are features of the landscape and represent the different styles that architects and artists have imprinted throughout history, especially from the Middle Ages to today.

As throughout Vale do Sousa, the Romanesque style is important in Paredes, represented in monuments such as the Torre dos Alcoforados, Capela da Senhora da Piedade da Quintã, Mosteiro de São Pedro de Cête, Ermida de Nossa Senhora do Vale and Torre do Castelo de Aguiar de Sousa.

This heritage is conserved and enriched by the Municipality of Paredes, in articulation with Rota do Românico (Romanesque Route), an intermunicipal organisation that up to now congregates 58 Romanesque monuments in the regions of Vale do Sousa and Vale do Tâmega.

















Mas o Românico não é o único estilo artístico que pode ser apreciado em Paredes. Os estilos Gótico, Renascentista, Barroco, entre outros, estão também presentes de forma significativa, nomeadamente na arquitetura e arte religiosas, refletindo a forte tradição católica do território.

São, assim, muitos os santuários, igrejas e capelas, aos quais se associam bens móveis também de elevado valor - retábulos, esculturas e imaginárias - que podem ser visitados e apreciados um pouco por todo o concelho.

But Romanesque is not the only artistic style that can be appreciated in Paredes. The Gothic, Renaissance and Baroque styles, among others, are also widely present, namely in the religious architecture and art, reflecting the strong Catholic traditions of the region.

A multitude of shrines, churches and chapels can be found, associated with extremely valuable objects – altarpieces, sculptures and imagery – which can be visited and appreciated all over the council.







Desde a Idade Média, Paredes foi também morada de importantes famílias nobres, o que justificou a fundação de quatro mosteiros no território (Cête, Lordelo, Vandoma e Vilela). Destes, apenas dois chegaram aos dias de hoje: o mosteiro de Cête, que integra a Rota do Românico, e o mosteiro de Vilela, em vias de se tornar um importante polo de promoção e divulgação das artes em madeira de Paredes.

As casas senhoriais e de "brasileiros de torna viagem" são também testemunho desse passado longo e multifacetado e uma marca incontornável na paisagem deste concelho.

No que à administração do território diz respeito, embora a origem do concelho de Paredes coincida com os inícios da nacionalidade - assentando no antigo Julgado de Aguiar de Sousa, que remonta ao século XIII - a criação formal do atual município ocorreu em 1836, aquando da divisão administrativa operada por Passos Manuel.

Since the Middle Ages, Paredes has also been the home of important noble families, which led to the foundation of four monasteries in the territory (Cête, Lordelo, Vandoma and Vilela). Of these, only two remain standing today: Cête monastery, which is part of the Rota do Românico (Romanesque Route), and Vilela monastery, which is being transformed into an important facility to promote and disseminate the wood arts and crafts of Paredes.

The manor houses and houses of "Brasileiros de torna viagem" ("returning Brazilians") are also testimonies of this long and multifaceted past and an unavoidable hallmark of this council.

As for the administration of the territory, although the origin of the council of Paredes coincides with the beginning of Portuguese nationality – based on the ancient Adjudgment of Aguiar de Sousa, dating back to the 13th century – the current municipality was formally created in 1836, in the administrative division undertaken by Passos Manuel.

OS PALACETES DOS "BRASILEIROS DE TORNA VIAGEM"

O legado atual mais visível dos "brasileiros" de Paredes é um conjunto de palacetes espalhados por todo o concelho, arquitetonicamente singulares e com características e histórias muito próprias e apaixonantes. Estima-se que serão cerca de 30 e fazem inegavelmente parte da paisagem, da história e da cultura de Paredes.

THE PALATIAL MANORS OF THE "BRASILEIROS DE TORNA VIAGEM" ("RETURNING BRAZILIANS")

The most visible legacy of the "Brazilians" of Paredes is a set of architecturally singular palatial manors scattered around the council, each with its own seductive features and history. It is estimated there are around 30 and they undeniably are part of the landscape, history and culture of Paredes.

TERRA DE EMPREENDEDORES E INOVADORES

LAND OF ENTREPRENEURS AND INNOVATORS





Criar, fazer, construir, são palavras frequentes no léxico dos paredenses.

Empreender e inovar está cravado indelevelmente no seu ADN, o que se traduz numa forte dinâmica de criação de empresas e projetos, produtos e serviços.

Estas características, transmitidas de geração em geração em diversos setores de atividade – com particular incidência na indústria, mas também noutras áreas como a agricultura e o comércio – garantem a atual e futura diversidade, densidade e dinâmica do tecido empresarial do concelho.

Esse espírito empreendedor, aliado naturalmente às necessidades ditadas por conjunturas socioeconómicas difíceis, nomeadamente em várias fases do século XX, traduziu-se também numa forte expressão e peso da emigração para muitas regiões do mundo, com particular foco no Brasil e na Europa.

Pelas histórias e legados que construíram, merecem destaque os já referidos "brasileiros de torna viagem", paredenses emigrados no Brasil, que regressaram a Paredes e aqui construíram, contribuíram e investiram. Paredes beneficiou não apenas com a construção de escolas, de bairros de habitação para pessoas mais desfavorecidas, de estradas, entre outras iniciativas que visavam o progresso e o bem comum, mas também com o investimento direto em novas empresas e negócios, o que contribuiu para impulsionar e dinamizar a economia local durante o século XIX e inícios do século XX.

Creating, making and building are commonly employed words in the lexicon of the residents of Paredes.

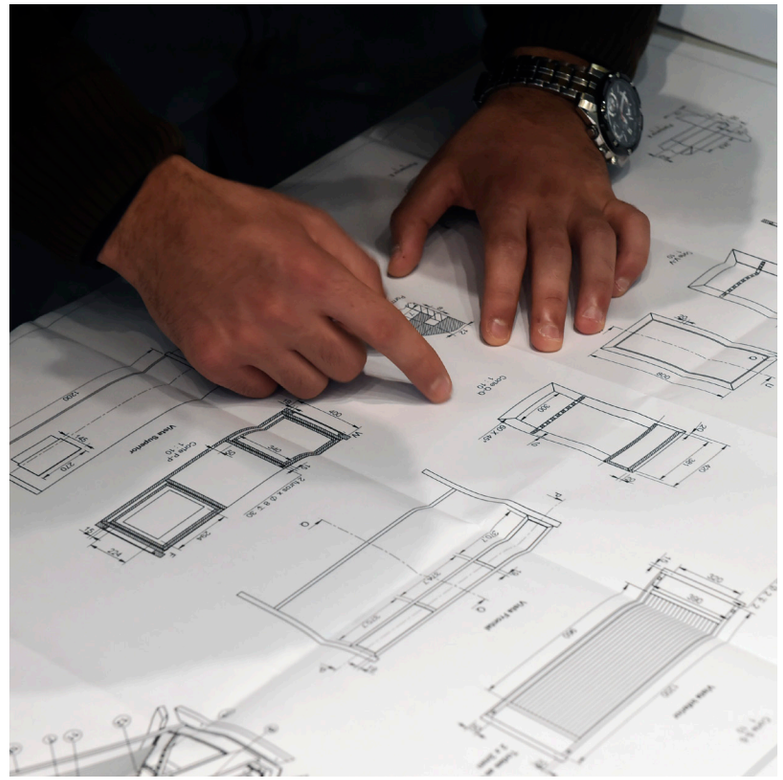
Displaying enterprise and innovation is indelibly imprinted in their DNA, which translates into a creative dynamism of companies and projects, products and services.

These characteristics, transmitted from generation to generation in several sectors of activity, in particular in industry, but also in other areas such as agriculture and commerce, guarantee the current and future diversity, density and dynamism of the council's business fabric.

This entrepreneurial spirit, naturally allied to difficult socioeconomic circumstances, namely in several phases of the 20th century, was also translated into extensive emigration to regions all over the world, especially to Brazil and throughout Europe.

Among the histories and legacies they constructed, special emphasis must be given to the aforementioned "Brasileiros de torna viagem" ("returning Brazilians"), a name given to natives of the region who emigrated to Brazil, then returned to Paredes and here built, contributed and invested. Paredes benefited not only from the construction of schools, housing for the underprivileged, roads and other initiatives aimed at progress and the common good, but also direct investment in new companies and businesses, which helped drive forward and dynamize the local economy in the 19th century and early 20th century.





Nas últimas décadas, Paredes assistiu a um forte desenvolvimento industrial e a um visível reforço ao nível do reconhecimento da qualidade e da competitividade das suas empresas e dos seus recursos, nomeadamente humanos.

A esse incremento de qualidade não é alheia a presença no concelho de uma instituição de ensino superior (CESPU - Cooperativa de Ensino Superior Politécnico e Universitário, CRL), assim como a proximidade de quatro universidades (Porto, Minho, Aveiro e Trás-os-Montes), fontes constantes de mão de obra qualificada e de investigação científica e tecnológica.

Também as acessibilidades e os transportes, tão importantes para o desenvolvimento dos territórios, beneficiam Paredes, concelho servido por três autoestradas (A4, A41 e A42), facilitando os rápidos acessos ao Aeroporto Francisco Sá Carneiro e ao Porto de Leixões. A linha ferroviária do Douro complementa essa oferta, com 3 estações no concelho – Recarei-Sobreira, Cête e Paredes.

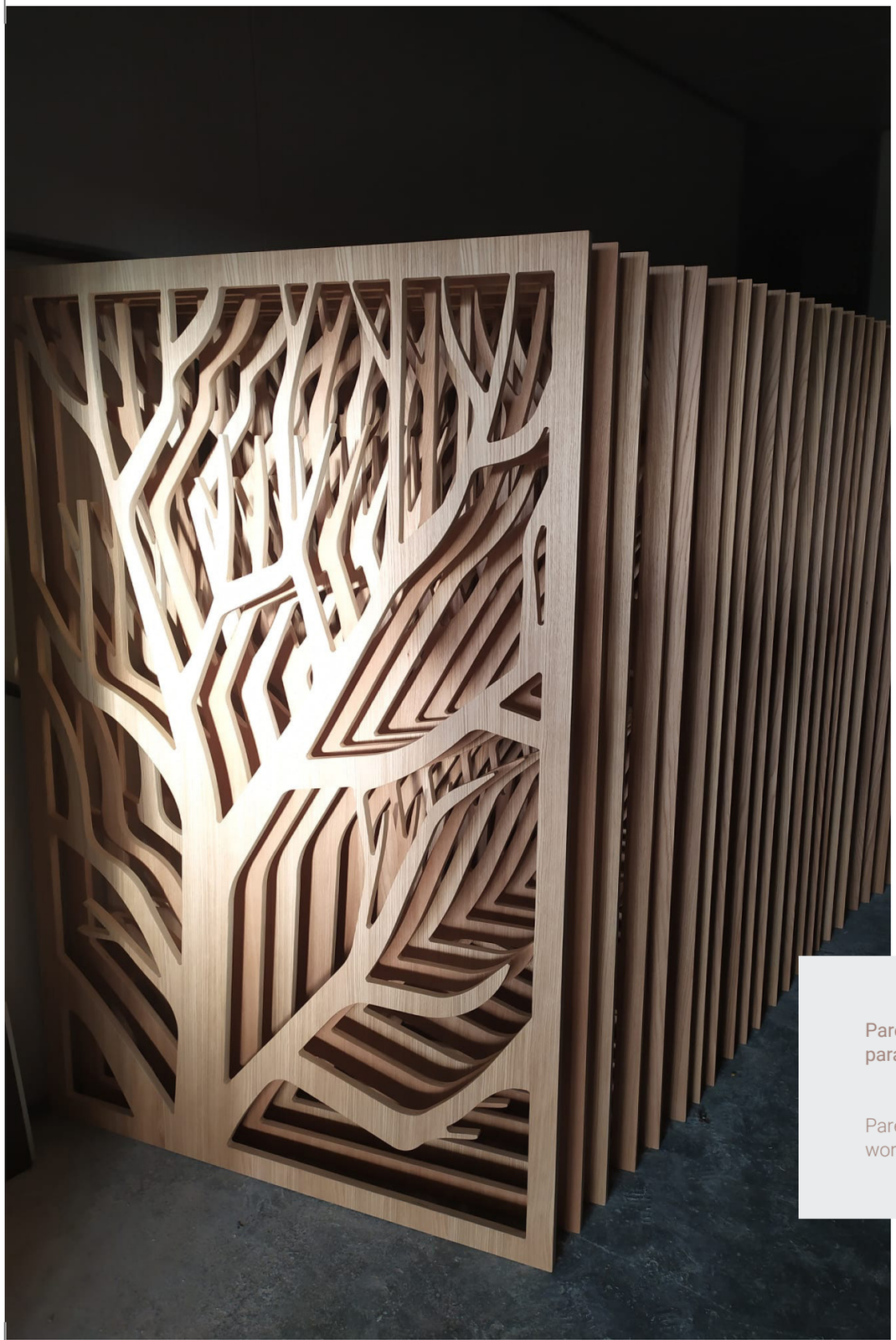
As artes e ofícios manuais têm uma forte presença e tradição em Paredes, baseadas em saber-fazer transmitido ao longo de sucessivas gerações. Profissões como o ferreiro, o entalhador, o sapateiro, o cadeireiro e o cesteiro, embora cada vez mais raras, constituem uma marca identitária do concelho que importa valorizar.

In recent decades, Paredes has undergone strong industrial development and the quality and competitiveness of its companies and its resources, namely its human resources, is widely recognised.

This increase in quality is not unconnected to the presence in the council of a higher-education institution (CESPU - Polytechnic and University Higher Education Cooperative, CRL), and the proximity of four universities (Porto, Minho, Aveiro and Trás-os-Montes), which constantly churn out qualified labour, as well as scientific and technological research.

Likewise, the transport links, such an important aspect for the development of regions, have benefited Paredes, given that the council is served by three highways (A4, A41 and A42), making it quick and easy to get to the Francisco Sá Carneiro airport and Leixões Port. The Douro railway line complements this offer, with 3 stations in the council – Recarei-Sobreira, Cête and Paredes.

There are numerous examples of arts and crafts of Paredes, with this strong tradition based on the knowhow transmitted throughout successive generations. Professions such as blacksmith, woodcarver, shoemaker, chairmaker and basket maker, although increasingly rare, lend an identity to the council that should be valued.



A combinação de indústria de ponta com atividades e saberes tradicionais e artesanais é uma das forças motrizes do território, e tem vindo a ser explorada e aproveitada como elemento distintivo. É no cruzamento da herança desse conhecimento ancestral com a capacidade de inovação e de incorporação de design e tecnologia que reside o grande desafio da sustentabilidade, tanto económica como social e cultural.

Neste sentido, o elevado peso da população jovem de Paredes constitui um suporte adicional de confiança para um futuro dinâmico, inovador e vibrante.

A diversidade geográfica, patrimonial, cultural e social, associada ao seu espírito empreendedor, são a grande mais-valia e o pilar onde assenta a força deste território e dos seus habitantes, que descobrem sempre novas formas de progredir, de produzir conhecimento e de potenciar o desenvolvimento. Conseguir inovar e criar valor, partindo dos seus recursos e do seu património, é a verdadeira imagem de marca de Paredes e dos Paredenses.

The amalgamation of cutting-edge industry and traditional activities and knowhow is one of the driving forces of the region and has been taken advantage of as a distinctive local characteristic. The major challenge is to blend this age-old knowledge with the capacity to incorporate innovation, design and technology in a sustainable manner from the economic, social and cultural points of view.

The high proportion of young people in the population of Paredes provides further optimism for a dynamic, innovative and vibrant future.

The geographical, patrimonial, cultural and social diversity, associated with an entrepreneurial spirit, are huge assets and the pillars on which the strength of this region and its inhabitants are built, who are always discovering new forms of making progress, producing knowledge and boosting development. Innovating and creating value, based on its resources and its heritage, is an authentic hallmark of Paredes and its people.

Paredes, local de excelência e oportunidades para trabalhar, investir e viver.

Paredes, place of excellence and opportunity to work, invest and live.



MOBILIÁRIO: MARCA DISTINTIVA DE PAREDES

“Pensar o passado para compreender o presente e idealizar o futuro”

Heródoto



FURNITURE: A HALLMARK FEATURE OF PAREDES

"Think of the past to understand the present and shape the future"

Herodotus



O MOBILIÁRIO DE PAREDES: UM PERCURSO NOTÁVEL

THE FURNITURE OF PAREDES: A REMARKABLE JOURNEY

Entre todas as atividades económicas que, ao longo dos tempos, ocuparam e garantiram a subsistência dos paredenses, o fabrico de mobiliário ocupa um lugar de destaque. De facto, as várias dimensões dessa indústria que se manifestam ao nível social, cultural, económico e paisagístico, fazem desta um elemento incontornável e, cada vez mais, uma marca verdadeiramente distintiva do concelho de Paredes, que é também o maior centro produtor de mobiliário à escala nacional.

Com principal foco na zona Norte do concelho, em particular nas freguesias de Rebordosa, Lordelo, Vilela, Duas Igrejas e Sobrosa, as atividades ligadas ao fabrico de mobiliário estão fortemente refletidas desde há muito na paisagem e nas pessoas de Paredes, no que se vê e também no que não se vê.

Os registos documentais acerca das origens do fabrico de mobiliário em Paredes não abundam. Os esforços de investigação científica são ainda escassos e pontuais, e a passagem do tempo, sem um registo sistemático, resulta inevitavelmente no desaparecimento de muita informação, muitas vezes plasmada em memórias e histórias que se vão perdendo.

É, no entanto, sabido que o trabalho em madeira acompanha a espécie humana desde sempre, em várias dimensões da sua existência, tanto artísticas como funcionais.
Mais recentemente, desde a Idade Média, há registos diversos e fiáveis da existência e da importância de várias atividades e profissões associadas ao trabalho em madeira – carpinteiros, marceneiros, escultores, entre outros.

Estas artes e artífices da madeira, sendo basilares para a vivência humana, estavam naturalmente presentes onde existissem aglomerações de pessoas, pelo que é razoável assumir que tal também tenha acontecido em Paredes, apesar da quase ausência de registos formais.

Sendo tal assunção consensual, não justifica, no entanto, o processo através do qual Paredes se tornou um centro tão importante e especializado nas artes em madeira, sobretudo de indústria de mobiliário.

Sendo também evidente que esse processo terá sido complexo, composto por muitos e diferentes factos, ações e influências, algumas pistas e sugestões estão presentes em documentos e referências atualmente disponíveis.

O Inquérito Industrial de 1890 indica que existiriam em Paredes 104 marceneiros, 3 mestres e contramestres, 100 operários e 1 aprendiz, o que indica já alguma importância das Artes em Madeira no território.

Um testemunho de um antigo empresário, Joaquim Moreira dos Santos, indica como fator relevante na origem da indústria do mobiliário no concelho o estabelecimento em Rebordosa, em finais do século XIX, de um siciliano que produzia mobiliário em

Among all the economic activities that over time have occupied and provided sustenance for the people of Paredes, furniture making has a special place. The various facets of this industry, which is expressed in terms of the local society, culture, economy and even the landscape, makes it an indispensable and increasingly distinctive feature of the council of Paredes, the largest furniture producing centre in the country.

Mainly concentrated in the northern zone of the council, in particular in the parishes of Rebordosa, Lordelo, Vilela, Duas Igrejas and Sobrosa, the activities connected to furniture making have long been noticeably reflected in the landscape and the people of Paredes, both visibly and also through what cannot be seen.

Written records about the origins of furniture making in Paredes are scarce. Academic research on the matter has been scant, and the passing of time, with no systematic registry, inevitably results in the disappearance of a lot of information, often contained in memories and stories that are gradually lost.

However, we know that human beings have worked with wood since forever, in its differing dimensions, be it in artistic or functional form.

Since the Middle Ages, there are wide-ranging and reliable records of the existence and the importance of various activities and professions that involve working with wood – carpenters, joiners, sculptors, among others.

These wood arts and crafts, as bedrocks of human life, were naturally present wherever settlements existed, so it is reasonable to assume that such happened in Paredes, despite the almost complete absence of formal records.

This consensual assumption, however, does not explain how Paredes became such an important and specialised wood crafting centre, especially in the furniture industry.

While it is obvious that this was a complex process, comprising many different facts, actions and influences, some clues and suggestions are contained in documents and references available.

The 1890 Industrial Survey indicates that Paredes was home to 104 joiners, 3 masters and foremen, 100 workers and 1 apprentice, which shows that the Wood Arts and Crafts had acquired a degree of importance in the region by that time.

The records of a former businessman, Joaquim Moreira dos Santos, suggest an important factor in the origin of the furniture industry in the council was the establishment of a Sicilian in Rebordosa, who produced wooden furniture in the late 19th century and who married and raised a family in this parish.



madeira e que terá casado e constituído família nesta freguesia. Os três filhos resultantes deste casamento ter-se-ão estabelecido por conta própria (em Vilela, Lordelo e Rebordosa), dando início à indústria da produção de cadeiras no concelho. De acordo com esta possibilidade, a alcunha "Sezilas", atribuída a algumas pessoas do território referido, poderá advir da palavra Sicília.

Em Sobrosa, há referências que apontam para a existência relevante de profissionais de Artes em Madeira no séc. XIX, nomeadamente em 1886, na oficina de Júlio Barbosa da Fonseca. O irmão deste, Avelino Barbosa Correia da Fonseca, terá produzido em 1890 uma caixa de madeira destinada a guardar "OPAS do SS. Sacramento de Sobrosa", que pode ser vista no Núcleo de Arte Sacra de Sobrosa, ainda em perfeito estado de conservação.

Mais recentemente, surgiram referências ao Mosteiro de Vilela como sendo um possível local relevante para o surgimento da indústria do mobiliário em Paredes, nomeadamente pela ação dos Cónegos Regrantes de Santo Agostinho. Sabe-se da importância do seu papel no desenvolvimento das atividades ligadas à florestação e ao corte da madeira, não sendo, no entanto, clara a relação com as artes da transformação.

Os engenhos hidráulicos de serração (do século XIX), cujas ruínas são ainda visíveis, por exemplo, em Louredo e em Rebordosa, são também testemunhos antigos dos trabalhos em madeira nesta região.

Aqui se transformavam os toros em tábuas que, depois, seguiam para serem transformadas em peças de mobiliário.

No início do séc. XX, a energia hidráulica deu lugar às caldeiras a vapor e, mais tarde, com a chegada da energia elétrica, multiplicaram-se as serrações, o que funcionou como alavanca ao desenvolvimento da indústria do mobiliário, que terá também aproveitado a dotação de madeira providenciada pelas florestas locais.

The three sons resulting from this marriage each established their own company (in Vilela, Lordelo and Rebordosa), kickstarting the chair production industry in the council. According to this version, the nickname "Sezilas", given to some people from the region, may derive from the word "Sicília" (Sicily in Portuguese).

In Sobrosa, reference is made to a substantial number of woodworking professionals in the 19th century, namely in 1886, in the workshop of Júlio Barbosa da Fonseca. His brother, Avelino Barbosa Correia da Fonseca, produced a wooden box to store "Vestments of the SS. Sacramento de Sobrosa" in 1890, which can be seen in the Sacred Art Centre of Sobrosa, still in a perfect state of repair.

More recently, references have been found to Mosteiro de Vilela (Vilela Monastery) as a possible place of importance for the emergence of the furniture industry in Paredes, namely through the action of the Canons Regular of Saint Augustine. They are known to have played an important role in the development of forestry activities and the cutting of wood, although the relationship with the transformation crafts is not clear.

Hydraulic sawmills (19th century), the ruins of which are still visible, for example in Louredo and in Rebordosa, also bear witness to the woodworking in this region.

Here the logs are transformed into planks, which in turn would be forwarded to be transformed into furniture.

In the early 20th century, hydraulic energy gave way to steam boilers, and later, upon the arrival of electricity, the sawmills mushroomed, boosting the development of the furniture industry, which also took advantage of the readily available wood from the local forests.



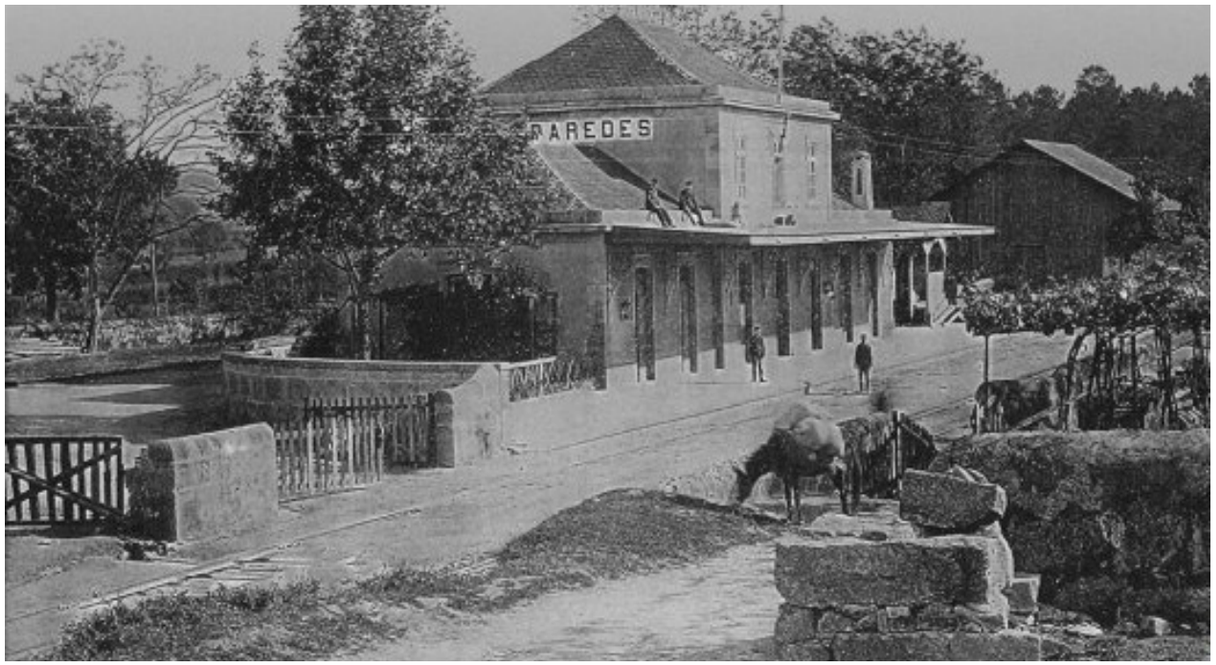


O PAPEL DAS FLORESTAS LOCAIS

Um fator habitualmente referido como potencialmente impulsionador do fabrico de mobiliário no concelho de Paredes é a concentração, nas suas florestas, de muita da matéria-prima procurada para a produção de mobiliário: madeira de pinheiro-bravo, pinheiro manso, sobreiro, eucalipto, carvalho e castanheiro.

THE ROLE OF THE LOCAL FORESTS

One factor often mentioned as a potential driver of furniture production in the council of Paredes is the concentration, in its forests, of large quantities of the raw material needed for making furniture: wood from maritime pines, umbrella pines, cork oaks, eucalyptus, oak trees and chestnut trees.



Esta provável abundância de matérias-primas no território é apoiada por alguma toponímia local, que parece estar associada à presença de algumas espécies de árvores:
- O termo Louredo pode ser associado a "bosque de louros ou loureiros" (BARREIRO, 1922: 429).
- O termo Rebordosa pode ser associado a "rebolosa e esta dos reboleiros, castanheiros bravos, que dão castanhas rebordans ou arredondadas" (BARREIRO, 1922: 510).
- O termo Sobrosa pode ser associado a "sobreirosa, abundante em sobreiros" (BARREIRO, 1922: 531).

Com a inauguração da via-férrea Porto-Penafiel, em 1875, contando com 3 estações dentro do concelho de Paredes (Recarei, Cête e Paredes), que muito se devem à intervenção do Conselheiro José Guilherme, o transporte das mercadorias ficou enormemente facilitado, o que vem dar um impulso à atividade económica.

This probable abundance of raw materials in the region derives from the local toponomy, which is associated with the presence of some tree species:
- The term Louredo can be linked to "a wood of *louros/loureiros* (bay trees/laurels)" (BARREIRO, 1922: 429).
- The term Rebordosa can be linked to "*rebolosa/reboleiros* (oak trees) and wild chestnut trees, which give wild or rounded chestnuts" (BARREIRO, 1922: 510).
- The term Sobrosa can be linked to "*sobreirosa*, which describes an abundance of cork oaks" (BARREIRO, 1922: 531).

The Porto-Penafiel railway line was opened in 1875, with three stations in the council of Paredes (Recarei, Cête and Paredes), installed largely thanks to the intervention of the Councillor José Guilherme. This greatly facilitated the transport of goods, providing a big boost to the local economy.

JOSÉ GUILHERME, "REI DE PAREDES"

José Guilherme Pacheco (1821-1889), foi uma figura cimeira do concelho de Paredes, sendo também conhecido como "Rei de Paredes". Dá nome à praça central da cidade, onde se encontra uma estátua sua, da autoria do escultor Henrique Moreira. Advogado de profissão, foi várias vezes Presidente da Câmara de Paredes e a ele se devem inúmeras obras que conduziram este concelho pelo caminho do progresso e do desenvolvimento. Apenas a título de destaque, referem-se as várias estradas de ligação aos concelhos vizinhos e a construção da linha ferroviária do Douro, com três estações em Paredes.

JOSÉ GUILHERME, "KING OF PAREDES"

José Guilherme Pacheco (1821-1889) was a leading figure in the council of Paredes and was also known as "the King of Paredes". The main square of the town is named after him, and contains his statue, sculpted by Henrique Moreira. A lawyer by profession, he was Mayor of Paredes Council on several occasions and he oversaw several projects that brought progress and development to the council. As a noteworthy example, several roads were built linking to the neighbouring councils and the Douro railway line was constructed, with three stations in Paredes.





Também os já mencionados "brasileiros de torna viagem" tiveram influência relevante no desenvolvimento destes negócios, enquanto detentores de capital, de capacidade empreendedora e de experiência. Ao contribuir com investimento direto, encomendas ou "apenas" como fonte de inspiração, deram um forte incentivo à indústria da madeira e do mobiliário em Paredes.

No início do séc. XX assiste-se ao verdadeiro desenvolvimento desta indústria, nomeadamente com a construção no concelho de fábricas de maior dimensão – a Serração de Cête (1913), a fábrica de assentos "A Boa Nova" (1915) e a "Fábrica de Paredes" (1917), especializada em mobiliário e material escolar - às quais muitas se seguiram. Várias delas, para além do impacto económico, tiveram um importante papel no apoio social e na dinamização cultural das comunidades onde se instalaram.

Likewise the aforementioned "returning Brazilians" had a big impact in the development of these businesses, as the possessors of capital, entrepreneurial spirit and experience. By contributing with direct investment, orders or "merely" as a source of inspiration, they gave a strong fillip to the wood and furniture industry in Paredes.

In the early 20th century, the industry developed rapidly, especially upon the construction of bigger factories in the council – the "Serração de Cête" ("Cête Sawmill") (1913), "A Boa Nova" seat factory (1915) and "Fábrica de Paredes" ("Paredes Factory") (1917), specialised in furniture and objects for school, with many others following their example. Several of these firms, in addition to the economic impact, played an important role in the provision of social support and cultural dynamization for the local communities.



FÁBRICA "A BOA NOVA"

A fábrica de assentos de cadeiras "A Boa Nova" foi fundada por Alfredo Ribeiro da Silva e contou com o investimento direto de um "brasileiro de torna viagem", António Dias da Silva Moreira. Esta empresa distinguia-se a nível nacional pela modernidade do espaço, das máquinas e dos processos de fabrico e empregou cerca de 380 pessoas. Foi também pioneira pela sua estratégia de internacionalização, tendo participado em feiras internacionais com reconhecido sucesso.

"A BOA NOVA" FACTORY

The "A Boa Nova" factory for chair seats was founded by Alfredo Ribeiro da Silva and benefited from the direct investment of a "returning Brazilian", António Dias da Silva Moreira. The company gained nationwide fame owing to the modernity of the facility, machines and manufacturing processes and employed around 380 people. It was also a pioneer because of its internationalisation strategy, successfully taking part in international fairs.



Em paralelo, foram surgindo também novas oficinas, sobretudo de marcenaria e carpintaria, densificando e reforçando cada vez mais a malha produtiva de mobiliário em Paredes. Algumas viriam, mais tarde, a tornar-se fábricas de razoável dimensão.

Neste capítulo, merece destaque a oficina de marcenaria criada em Rebordosa em 1919, por Joaquim Moreira dos Santos (juntamente com o seu pai), que viria a tornar-se um empresário de referência do fabrico de mobiliário a nível nacional. Essa oficina foi pioneira no fabrico de móveis com talha, rompendo com a anterior predominância de cadeiras, e na disseminação de saber-fazer no território, destacando-se por um perfil inovador que também estaria presente noutros projetos empresariais posteriores do referido fundador.

At the same time, new workshops appeared, especially in the field of joinery and carpentry, densifying and reinforcing the network of furniture production operators in Paredes. Some would later turn into sizeable factories.

Of particular note was the joinery workshop created in Rebordosa in 1919, by Joaquim Moreira dos Santos (alongside his father), who would become an important businessman in the furniture making industry in Portugal. This workshop was a pioneer in the production of furniture containing wood carving, veering away from the previous predominance of chairs, and in the dissemination of knowhow in the region, standing out as an innovative organisation, as well as later business projects of its founder.

O CICLONE DE 1941

Em 15 de fevereiro de 1941, ocorreu, em Paredes, um forte ciclone que provocou o derrube de árvores, postes e telégrafos, dando origem a um excesso de madeira que era necessário transformar. Na sequência desse facto, aumentaram significativamente os engenhos de serração, as serrações e as oficinas de marcenaria, o que, segundo alguns relatos, acabou por impulsionar o fabrico de mobiliário.

THE 1941 CYCLONE

On 15 February 1941, a strong cyclone hit Paredes, which knocked down trees, posts and telegraph lines, giving rise to a surplus of wood ripe for transformation. This led to a significant rise in sawing tools, sawmills and joinery workshops, which according to some reports boosted the production of furniture.

Um outro fator que contribuiu de forma decisiva para o aumento da capacidade produtiva foi a instalação das várias companhias de eletrificação que se multiplicaram pelo concelho, das quais se destacam, em 1933, a "A Lord", em Lordelo e a "A Celer", em Rebordosa, que ainda hoje mantêm a sua atividade.

Assim, entre os anos 40 e 80 do século XX, vive-se uma verdadeira época áurea da indústria do mobiliário no concelho de Paredes, com o surgimento e crescimento regular de oficinas, empresas e serrações, concretizando-se a transformação de um concelho até então rural em industrial.

A alicerçar essa transformação está o surgimento de novas máquinas, tecnologias, materiais e processos de fabrico, mas também a indústria artesanal, contribuindo com as suas redes, a sua logística e o seu saber fazer. A transformação assentou, portanto, na feliz combinação entre inovação e tradição.

Para a evolução do setor do mobiliário em Paredes contribuiu também a aquisição e transmissão de saber, área onde o CFPIMM – Centro de Formação Profissional das Indústrias da Madeira e Mobiliário tem desempenhado um importante papel. Com raízes na Escola de Limagem e Afinação de Máquinas, criada em 1964, e com instalações em Lordelo desde 1997, o CFPIMM tem vindo a capacitar e formar profissionais, nomeadamente jovens, em várias áreas e técnicas, desde as mais tradicionais às mais evoluídas tecnologicamente.

Sobretudo nas últimas décadas do séc. XX, a madeira maciça foi sendo complementada e substituída por novos materiais, como contraplacados, aglomerados, MDF e outros; os móveis de estilo clássico foram perdendo primazia para o mobiliário contemporâneo; muitos marceneiros e entalhadores tornaram-se operadores de máquinas e industriais.

Another factor that contributed decisively to the increase in the production capacity was the installation of several electrification companies that multiplied throughout the council, major examples of which are, in 1933, "A Lord", in Lordelo, and "A Celer", in Rebordosa, which are still going today.

Therefore, the period between the 1940s and 1980s was an authentic golden era for the furniture industry in the council of Paredes, with the regular establishment and growth of workshops, companies and sawmills, transforming the municipality from a rural council to an industrial one.

The foundation for this transformation was the emergence of new machines, technologies, materials and manufacturing processes, but also the handicraft industry, contributing with its networks, logistics and knowhow. The transformation was therefore based on the happy blend of innovation and tradition.

The evolution of the furniture sector in Paredes was also helped by the acquisition and transmission of knowledge, with the Centre for Profession Training in the Wood and Furniture Industries (CFPIMM) playing an important role. Evolving from the School of Filing and Fine-tuning of Machines, created in 1964, and based in Lordelo since 1997, the CFPIMM has been transmitting skills and training professionals, especially youngsters, in several fields and techniques, ranging from the most traditional to the most technologically advanced.

In the last decades of the 20th century especially, solid wood was complemented and replaced by new materials such as plywood, chipboard, MDF and others; classic furniture has lost ground to contemporary items; many joiners and woodcarvers have become machine and industrial operators.



Nesta transição assumiram um papel de relevo fábricas como a Novopan, fundada por Joaquim Moreira dos Santos, que se dedicava à produção de aglomerado de madeira.

Complexifica-se, então, a indústria, ganham-se novos mercados e, à medida que o fabrico de mobiliário vai ganhando presença e impacto no território - sobretudo a partir da década de 80 - vão surgindo também iniciativas, eventos e marcas coletivas, com o principal objetivo de melhorar a visibilidade e notoriedade da região e da indústria.

Com essa finalidade, entre 1984 e 1991 realizaram-se 8 edições da Parmóvel – Exposição de Mobiliário do Concelho de Paredes.

Esta foi a primeira feira direcionada para o setor do mobiliário no concelho de Paredes, tendo em vista a sua promoção e divulgação incluindo, para além do mobiliário de estilo clássico ou moderno, os estofos, as máquinas para trabalhar madeira e o artesanato. Foi promovida pela Associação Comercial e Industrial do Concelho de Paredes e, ao longo das suas várias edições, foi um importante meio de promoção e divulgação para as empresas de mobiliário paredenses.

Em 1999, foi criada a marca "Paredes - Rota dos Móveis", assente nas diferentes vertentes das artes de trabalhar a madeira e na importância da relação entre a tradição e a modernidade. Esta marca surgiu com o objetivo de projetar o concelho de Paredes como o mais importante produtor de mobiliário a nível nacional e traçar um percurso que permitisse demonstrar o dinamismo e modernidade desta indústria, bem como as várias potencialidades do concelho a nível cultural e turístico.

Uma das iniciativas mais visíveis resultantes da criação desta marca foi a Mostra de Mobiliário Paredes Rota dos Móveis. Foram realizadas várias edições, dentro e fora do território, com grande impacto na promoção e divulgação das empresas locais, desde as mais avançadas tecnologicamente às mais tradicionais e artesanais.

In this transition, an important role was played by factories such as Novopan, founded by Joaquim Moreira dos Santos, which was dedicated to the production of chipboard.

The industry became more complex and new markets opened up and, as the production of furniture intensified throughout the region, especially from the 1980s onwards, arise new initiatives, events and collective brands, with the main aim of improving the visibility and reputation of the region and the industry.

With this purpose, between 1984 and 1991 the Parmóvel – Paredes Council Furniture Fair was held eight times.

This was the first fair for the furniture sector in Paredes council, aimed at promoting and publicising classic and modern furniture, upholstery, woodworking machines and handicraft. It was organised by the Paredes Council Commercial and Industrial Association, and over the many years it was held, it proved an important means for spreading the word about the furniture companies of Paredes.

In 1999, the brand "Paredes – Rota dos Móveis" ("Paredes – Furniture Route") was created, based on the different facets of the wood working crafts and the importance of blending tradition and modernity. The brand intended to project the council of Paredes as Portugal's most important furniture producer and map out a pathway that showed the dynamism and modernity of the industry, as well as the wide-ranging potential of the council in terms of culture and tourism.

One of the most visible initiatives resulting from the creation of this brand was the "Mostra de Mobiliário – Paredes Rota dos Móveis" ("Furniture Display – Paredes Furniture Route"). The event was held several times, inside and outside the region, and had a big impact in promoting and publicising local companies, from the most technologically advanced to the most traditional and handicraft ones.

"CADEIRA PARADE"

Em 2007, a Escola EB ⅔ de Cristelo, Paredes, desenvolveu o projeto "Cadeira Parade", com o objetivo de aproximar os alunos das artes plásticas partindo das artes em madeira. Alunos, professores, empresários, associações e artistas foram mobilizados e envolvidos nesta iniciativa que teve duas edições e que ultrapassou as fronteiras da escola, da freguesia, do concelho e até do país.

"CADEIRA PARADE" (CHAIR PARADE)

In 2007, the Cristelo Basic School in Paredes carried out the "Cadeira Parade" project, aimed at encouraging the pupils in the art subject, based on the wood working craft. Pupils, teachers, businessmen, associations and artists were mobilised and involved in this initiative that was held twice and which went beyond the borders of the school, the parish, the council and even the country.









Usando a cadeira como referência, surge em 2012 o projeto "Art On Chairs", promovido pelo Município de Paredes com o objetivo de capitalizar os conhecimentos ao nível da produção de mobiliário e incentivar o design, a criatividade e a inovação nesta indústria.

A face mais visível e mediática deste projeto foi a iniciativa "Duets" que juntou designers e celebridades na conceção de onze cadeiras que refletiram a herança cultural e a experiência de vida dessas personalidades. Manoel de Oliveira, Mia Couto, Mariza, Luciano Benetton e Cristiano Ronaldo foram alguns dos nomes imortalizados em cadeiras.

Using the chair as the reference point, in 2012 the "Art on Chairs" project began, organised by Paredes Municipality, aimed at capitalising on the furniture production knowledge and encouraging design, creativity and innovation in the industry.

The most visible and publicised face of this project was the "Duets" initiative which brought together designers and celebrities to design eleven chairs that reflected the cultural heritage and life experience of these personalities. Manoel de Oliveira, Mia Couto, Mariza, Luciano Benetton and Cristiano Ronaldo were some of the names immortalised on chairs.

O trabalho em madeira é, indiscutivelmente, uma atividade central na identidade de Paredes e dos paredenses, com fortes e antigas raízes.

É, no entanto, visível que, com a crescente industrialização impulsionada pela constante evolução das novas tecnologias, as artes e ofícios mais tradicionais e manuais tendem a perder importância e, em alguns casos, a desaparecer. É evidente, por exemplo, a enorme diminuição do número de marceneiros e entalhadores ativos.

Importa, pois, registar e preservar a memória e a atividade que ainda resiste de forma mais artesanal e à escala familiar, verdadeiro sustentáculo de criatividade, saber-fazer e memória individual e coletiva.

Working with wood is undoubtedly a central activity in the identity of Paredes and its residents, with strong and ancient roots.

It is, however, obvious that with the growing industrialisation driven by the constant evolution of new technologies, the more traditional manual arts and crafts will tend to lose importance and in some case disappear altogether. It is obvious, for example, that there has been a drastic reduction in the number of active joiners and woodcarvers.

It is important therefore to record and preserve the memory and the activities that resist the march of time in the form of a handicraft occupation at family scale, an authentic bedrock of creativity, knowhow and individual and collective memory.









O PAPEL DA MULHER

THE ROLE OF WOMEN

A forma como evoluiu o fabrico de mobiliário em Paredes está também ancorada no tecido familiar e social, que acompanhou e moldou essa evolução de forma profunda.

Um elemento incontornável dessa evolução é o papel estrutural e multifacetado da Mulher.

Algumas atividades permitem comprová-lo de forma direta e evidente. Por exemplo, a figura da cadeireira ou carreteira, a mulher que carregava cadeiras, mesas, armários e outras peças de mobiliário, a pé, por caminhos e montes, com ajuda da "silha" (pano com corda), para destinos muitas vezes longínquos (Porto, Vila do Conde, Vizela, entre outros).

Mas o papel da Mulher vai muito além disso. Muitas mulheres trabalharam e trabalham com ferramentas e máquinas, em atividades de tornearia, marcenaria, carpintaria, estofamento, palhinha ou outras. Muitas mulheres foram e são responsáveis pela gestão estratégica e operacional dos negócios, em todas as respetivas dimensões. Cada vez mais mulheres criam os seus próprios negócios, mobilizando o seu espírito empreendedor. As mulheres foram e são um esteio fundamental no suporte do núcleo familiar, e, consequentemente, da atividade e do negócio.

Compreender as Artes em Madeira de Paredes é impossível sem compreender o papel das mulheres.

The development of the furniture production trade in Paredes is also anchored in family and social ties, which profoundly shaped this evolution.

An indispensable player of this evolution is the structural and multifaceted role of Women.

In some activities the role played by women can be seen directly and clearly. For example, the figure of the "cadeireira" or "carreteira", the woman who delivered chairs, tables, cabinets and other furniture, on foot, walking along trails and over hills with the aid of a piece of fabric and a strap, known as a *silha*, often covering long distances to get to destinations like Porto, Vila do Conde and Vizela, among others.

But the role of women goes far beyond this. Many women worked and work with tools and machines in woodturning, carpentry, joinery, upholstery, wickerwork or similar tasks. Many women were and are responsible for the strategic and operational management of the businesses, in all its respective facets. More and more women create their own businesses, calling on their entrepreneurial spirit. Women were and are a fundamental backbone in supporting the family, and consequently the activity and the business.

Understanding the Wood Arts and Crafts of Paredes is impossible without understanding the role of women.











Por detrás dos vários elementos materiais e imateriais que compõem o rico e antigo património das Artes em Madeira de Paredes está, assim, muito trabalho e sacrifício, em atividades duras e exigentes, de homens e mulheres que a elas dedicaram e dedicam a sua vida e nelas procuraram e procuram o seu sustento.

Todos merecem reconhecimento e homenagem, e todos são parte de um património que é de Paredes e dos paredenses, mas também de todos os que nele quiserem mergulhar.

Behind the various material and immaterial items that comprise the rich and ancient heritage of the Wood Arts and Crafts of Paredes is much toil and sacrifice, in tough and demanding occupations, by men and women who dedicated and continue to dedicate their lives to the trade for their sustenance.

They all deserve recognition and homage, and all of them are part of a heritage that belongs to Paredes and its people, but also to anyone who wants to delve into it.





ARTES EM MADEIRA DE PAREDES: UMA IDENTIDADE PRÓPRIA

“Arte não é pureza, é purificação; não é liberdade, é libertação”

Clarisse Lispector



WOOD ARTS AND CRAFTS OF PAREDES: CARVING AN IDENTITY

“Art is not purity: it is purification. Art is not freedom: it is liberation.”

Clarisse Lispector

MADEIRA, UM MATERIAL SINGULAR

WOOD: A SINGULAR MATERIAL





As artes em madeira transportam consigo toda a carga simbólica e sensorial dos materiais utilizados. A árvore, enquanto elemento central de inúmeros rituais, tradições e processos mitológicos através dos tempos simboliza, para muitos, a ligação entre as diferentes dimensões da existência humana.

Este "culto da árvore" como elemento vivo, com uma imensa capacidade de resistência e regeneração e com uma infinidade de elementos simbólicos associados, facilita a crença de que a sua essência permanece na madeira.

The wood arts and crafts involve a symbolic and sensorial dimension of the materials used. The tree, as a central element in endless rituals, traditions and mythological processes over time symbolises for many the connection between the different dimensions of human existence.

The "cult of the tree" as a living element, with an immense capacity for endurance and regeneration, and which embodies an infinity of associated symbolic elements, solidifies the belief that its essence remains in the wood.

BRASÃO DO MUNICÍPIO DE PAREDES

O brasão do Município de Paredes inclui duas árvores – uma macieira e uma videira. Escudo de prata, com uma macieira de verde, frutada de ouro e troncada de negro, sainte de um terrado verde realçado de negro. Sainte do mesmo terrado, envolvendo o tronco e trepando pela macieira, uma videira de verde, folhada do mesmo e frutada de dois cachos de púrpura pendentes da macieira. Coroa mural de prata de cinco torres. Listel branco, com a legenda a negro: "MUNICÍPIO DE PAREDES"

COAT OF ARMS OF THE MUNICIPALITY OF PAREDES

The coat of arms of the Municipality of Paredes includes an apple tree and a grapevine. On the backdrop of a silver shield is a green apple tree, bearing golden fruit and with a black trunk, sprouting from a green plot of land intertwined with black lines. Sprouting from the same land, entwining the trunk and climbing the apple tree, is a green grapevine, with two bunches of purple grapes hanging from the apple tree. It is crowned by a grey wall containing five towers. A white banner below contains the black wording: "MUNICÍPIO DE PAREDES" (MUNICIPALITY OF PAREDES).



Na língua portuguesa, a palavra Madeira deriva do latim *materia*, que significa "substância de que é feito um objeto físico", bem como "a parte interna de uma árvore", possivelmente relacionada com *mater*, "mãe, fonte, origem".

A madeira é, assim, um material com alma, com vida e com história. Com estrutura, densidade, temperatura, cor e cheiro. Na linguagem dos artífices e artesãos, ouve-se frequentemente que "a madeira trabalha" - mesmo depois de cortada, continua a ser matéria viva, que liberta resina, cresce, racha... vive.

In the Portuguese language, the word *madeira* (wood) derives from the Latin word *materia*, which means "substance of which a physical object comprises", as well as "the internal part of a tree", possibly related to *mater*, "mother, source, origin".

Wood is therefore a material with soul, life and history. With structure, density, temperature, colour and smell. In the language of the crafts and craftsmen, you often hear that "wood works". Even after being cut, it continues to be a living material, which releases resin, grows, cracks… lives.





ARTES EM MADEIRA: EXPRESSÃO ÚNICA DO ESPÍRITO E CRIATIVIDADE HUMANA

WOOD ARTS AND CRAFTS: UNIQUE EXPRESSION OF THE HUMAN SPIRIT AND CREATIVITY

Dada a sua versatilidade, a madeira é utilizada desde os primórdios da civilização para os mais variados fins utilitários, desde a construção de armas, utensílios domésticos, ferramentas, transportes, edifícios e estruturas, até à produção de combustível, detergentes, fertilizantes, químicos, entre outros.

Para além destas utilizações mais práticas, a madeira é, desde sempre, um material fundamental de suporte à expressão artística e espiritual da espécie humana.

As Artes em Madeira são parte significativa e inamovível da nossa cultura, seja ao nível imaterial, associada a ideias, crenças ou superstições, seja materializada em esculturas, retábulos, instrumentos musicais, peças decorativas, mobiliário e outros objetos.

Através das Artes em Madeira, transmite-se informação e conhecimento, incentiva-se o culto religioso e celebra-se o poder de soberanos; exalta-se a beleza e inculca-se o medo; perpetua-se o espírito humano, em todas as suas dimensões.

Por detrás da Arte, está o artista, aquele que cria, planeia e domina a técnica, aquele que define ou concretiza a mensagem e a estética. Para isso, com o seu saber-fazer, usa instrumentos, ferramentas ou máquinas, que transformam a madeira e outros materiais que frequentemente a ela associa.

E depois há a oficina, o atelier, o espaço físico onde o artista se inspira, cria e produz a sua arte.

Caracterizar as Artes em Madeira implica integrar todos estes elementos: o artista, a matéria-prima, as ferramentas e a oficina.

É da interação entre eles que resulta a obra, o fruto último de um processo complexo, que não é apenas técnico, é também emocional e espiritual.

Given its versatility, wood has been used since the origins of civilisation for the most varied of purposes, from the construction of weapons, domestic utensils, tools, transport means, buildings and structures, to the production of fuel, detergents, fertilisers, chemicals, among others.

In addition to these more practical uses, wood has always been a fundamental material for the artistic and spiritual expression of the human species.

The Wood Arts and Crafts are a significant and indelible part of our culture, whether immaterial, linked to ideas, beliefs or superstitions, or materialised in sculptures, altarpieces, musical instruments, decorative items, furniture and other objects.

The Wood Arts and Crafts transmit information and knowledge, encourage religious worship and celebrate the power of sovereigns; the objects glorify beauty and instil fear; they perpetuate the human spirit in all its dimensions.

Behind the craft is the craftsman, the person who creates, plans and masters technique, who defines or imparts the message and the aesthetics. Employing his knowhow, the craftsman uses instruments, tools or machines to transform the wood and other materials that are often worked in conjunction with it.

And then there is the workshop, the studio, the physical space from where the artist draws inspiration, creates and produces his art.

To describe the Wood Arts and Crafts is to integrate all these facets: the artist, the raw material, the tools and the workshop.

It's the interaction among them that gives rise to the work, the ultimate fruit of a complex process, which is not only technical, but is also emotional and spiritual.




B&K JEANS
LISBON
1979

As artes em geral e, consequentemente, as Artes em Madeira, foram sempre o resultado de uma combinação de elementos e fatores, incluindo as técnicas e ferramentas disponíveis, a região, os costumes, entre outros.

Assim, artes como a Carpintaria, Marcenaria, Talha e Escultura foram, ao longo dos tempos e em simultâneo, um reflexo e uma alavanca das condições, objetivos e tendências vigentes na sociedade.

Apesar de presentes desde o início da Humanidade, as evidências e registos associados às Artes em Madeira que subsistem atualmente referem-se sobretudo ao período a partir da Idade Média, o que reflete, entre outros aspetos, o carácter perecível das obras, que limita a sua preservação.

Desde essa altura, as manifestações artísticas em madeira acompanharam e refletiram as várias fases e estilos que se foram sucedendo ao longo do tempo, do Românico até à atualidade (passando pelo Gótico, Renascimento, Barroco, entre outros), com naturais e evidentes diferenças em termos regionais, assim como de função e importância.

The arts and crafts in general, and consequently the Wood Arts and Crafts, have always been the result of a combination of elements and factors, including the techniques and tools available, the region, the customs, among other aspects.

Hence, crafts such as Carpentry, Joinery, Woodcarving and Sculpturing over time have simultaneously reflected and been a driver of the conditions, goals and trends of a given society.

Despite being present since the birth of Humankind, the evidence and records associated with the Wood Arts and Crafts that have survived to today date back mostly to the Middle Ages or after. This reflects, among other aspects, the perishable nature of the works, limiting their conservation.

From the medieval era, artistic expressions in wood have kept in step with and reflected the various phases and styles that have come and gone over the years, from the Romanesque to today (travelling through the Gothic, Renaissance, Baroque, among others), with natural and obvious differences depending on the region, function and importance of the object.







Em Portugal - e concretamente no que respeita ao fabrico de mobiliário, particularmente relevante para Paredes, a partir do séc. XVII, nota-se uma clara influência de orientações estilísticas originárias sobretudo da Europa (Itália, França e Inglaterra), mas também de outras partes do globo, incluindo de África, da Ásia e América do Norte, a que não será também alheia a sua forte tradição ultramarina e cosmopolita.

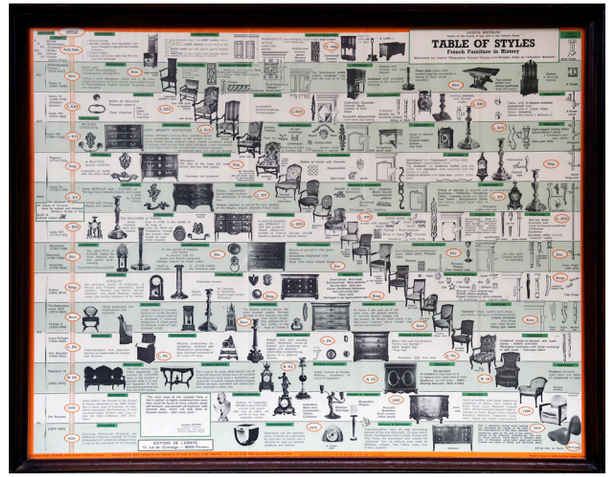
Daqui resultou que, em várias fases de desenvolvimento desta atividade em Paredes (sobretudo durante o séc. XX), fossem produzidos móveis com designações associadas aos referidos estilos, como sejam: Renascimento, Luís XIV, Restauração, Rainha Ana (*Queen Anne*), Regência, Luís XV, Luís Filipe, Vitoriano, *Art Nouveau*, *Art Déco*, entre outras.

In Portugal, and specifically with regard to furniture production, of particular relevance for Paredes, from the 17th century there was a clear influence of stylistic orientations, especially from Europe (Italy, France and England), but also from other parts of the planet, including Africa, Asia and North America, which is connected to the strong overseas and cosmopolitan tradition of the country.

Hence, in several phases of the development of this activity in Paredes (above all during the 20th century), furniture was produced in a categorised set of styles such as: Renaissance, Louis XIV, Restoration, Queen Anne, Regency, Louis XV, Louis Philippe, Victorian, Art Nouveau, Art Deco, among others.









Como resultado das especificidades nacionais, mas não isentos de influências externas, foram surgindo outros estilos, também repercutidos em mobiliário fabricado em Paredes, como sejam:

- D. João V, caracterizado pela utilização de madeiras escuras e enceradas (pau-santo, nogueira, castanho), linhas curvas, pernas em cabriolet, e com grande profusão de entalhes;
- D. José I, caracterizado também pelo uso de madeiras escuras e enceradas, assim como folheado, mas com uma maior leveza e elegância e novos motivos (em cadeiras), ornamentos e embutidos (em cómodas e secretárias);
- D. Maria I, caracterizado pela combinação de formas retas, redondas e ovais, assim como pintura de fundos e elementos (medalhões e miniaturas), merecendo particular destaque as famosas “Camas D. Maria”;
- D. Manuel I (Manuelino), caracterizado por motivos específicos de elevada complexidade e porte, simbolizando o poder régio, assim como ornamentos do Renascimento italiano.

As a result of national particularities, but not free from foreign influences, other styles cropped up, which also had repercussions in the furniture produced in Paredes, such as:

- D. João V, characterised by the use of dark and waxed woods (rosewood, walnut wood, chestnut wood), curves, cabriole legs, and a profusion of carvings;
- D. José I, also characterised by the use of dark and waxed woods, and veneers, but lighter and more elegant and new motifs (in chairs), ornaments and inlays (in chests of drawers and desks);
- D. Maria I, characterised by a combination of straight, rounded and oval shapes, as background painting and accessorial items (medallions and miniatures), particularly noteworthy the famous “D. Maria Beds”;
- D. Manuel I (Manueline), characterised by highly complex and large motifs, symbolising royal power, and Italian Renaissance ornamentation.





Sobretudo entre as décadas de 50 e 80 do séc. XX, os catálogos de mobiliário, que refletiam vários dos estilos referidos, foram-se assumindo como importantes referências e fontes de inspiração na produção de mobiliário em Paredes. É frequentemente recordado, por exemplo, o "Catálogo Lemos", que incluía dezenas de modelos diferentes de mobílias, sobretudo de quarto e sala, identificados por um número.

Deve referir-se que a presença dessas orientações estilísticas inspiradoras não foi completa nem homogénea no mobiliário produzido em Paredes ao longo dos tempos, tendo-se observado variações e adaptações diversas, resultantes, nomeadamente, do gosto e pedidos específicos dos clientes e dos próprios artistas e fabricantes.

A partir de meados do séc. XX, num contexto de estilo Contemporâneo cada vez mais dominante, o design, enquanto estudo da função do objeto, ganhou gradualmente peso no fabrico de mobiliário, introduzindo uma nova perspetiva, baseada na resposta cabal a necessidades e aspirações dos utilizadores, permitindo novas formas, materiais, cores e características, sem reporte direto a um ou outro estilo.

Esta transformação, entre outros efeitos, operou uma importante separação entre quem "desenha" um objeto e quem o produz.

Durante muitos anos, nomeadamente no último quartel do séc. XX, o design italiano foi a grande referência e inspiração no fabrico de mobiliário em Portugal. Mais recentemente, sobretudo já no séc. XXI, Portugal tem vindo a afirmar-se a este nível, e as empresas de Paredes têm estado na linha da frente dessa afirmação, com crescente internalização e reconhecimento de competências e capacidades de design.

Especially between the 1950s and the 1980s, the furniture catalogues, which reflected many of the aforementioned styles, became important reference points and sources of inspiration in furniture production in Paredes. As an example, the "Lemos Catalogue" is often cited, which included dozens of different models of furniture, especially bedroom and living room furniture, identified by a number.

It should be pointed out that the presence of these stylistic guidelines was neither complete nor homogenous in the furniture produced in Paredes over time. A wide range of variations and adaptations were commonplace, namely due to the specific taste and requests from clients and of the craftsmen and producers themselves.

From the middle of the 20th century, as contemporary styles became more dominant, design as the study of the function of the object gradually gained weight in furniture production, introducing a new perspective based on fully meeting the needs and aspirations of the users, giving rise to new forms, materials, colours and features, without directly being influenced by any particular style.

This transformation, among other effects, led to an important separation between those who "design" an object and those who produce it.

For many years, namely until the last quarter of the 20th century, Italian design was the great benchmark and inspiration in furniture production in Portugal. More recently, and especially in the 21st century, Portugal has been affirming itself in the field, and the companies of Paredes have been on the front line of this affirmation, with growing internalisation and recognition of design skills and capacities.





No que respeita às Artes em Madeira de cariz religioso, nomeadamente na decoração de capelas, igrejas, catedrais e outros edifícios, são também identificáveis diferentes fases, estilos e tendências, plasmadas em obras em madeira como esculturas e imaginárias, retábulos e pinturas.

Essas diferenças reportam-se sobretudo a estilos onde a estética foi definida de forma mais pronunciada por orientações e objetivos ligados ao culto religioso, nomeadamente o Românico, o Gótico e o Barroco.

Assim, na época Românica, estão presentes as artes da Carpintaria e da Marcenaria, em larga medida ao serviço da construção de edifícios religiosos, como igrejas, mosteiros e catedrais, garantindo nomeadamente os respetivos vigamentos, andaimes, portas, balaustradas e mobiliário. Com menor peso, a Escultura e a Pintura em madeira foram também relevantes, concretizadas maioritariamente em crucifixos, estatuetas e painéis.

With regard to Wood Arts and Crafts of a religious nature, namely to adorn chapels, churches, cathedrals and other buildings, different phases, styles and trends are again noticeable, shown in the wooden works such as sculptures and imagery, altarpieces and paintings.

These differences involve mainly styles where aesthetics came to prominence through guidelines and objectives emanating from religious worship, namely the Romanesque, Gothic and Baroque styles.

Hence, in the Romanesque epoch, the crafts of Carpentry and Joinery can be seen, to a large extent in the construction of religious buildings like churches, monasteries and cathedrals, in the form of the respective beams, framework, doors, balustrades and furniture. Albeit to a lesser degree, Sculptures and Paintings in Wood were also relevant, mostly in crucifixes, statuettes and panels.

Sobretudo nas artes mais “finas”, como a talha e a escultura, na época Gótica assistiu-se a um incremento de complexidade técnica e decorativa do trabalho em madeira, traduzida em imagens, painéis e retábulos em maior número e com maior refinamento.

Mas é no Barroco que as Artes em Madeira de cariz religioso e decorativo, principalmente através da Escultura e da Talha (dourada), atingem maior presença e importância, permitindo corporizar de forma plena a estética deste estilo, exuberante, dramática e realista. A imaginária sacra era vista como elemento central no culto católico, justificando obras em madeira com elevada complexidade e detalhe.

Em Paredes, preservam-se várias importantes obras em madeira de estilo barroco, em várias capelas e igrejas distribuídas pelo concelho. Nos retábulos, colunas torsas e cachos de uvas, assim como figuras de meninos e aves, são os elementos mais presentes, ajudando a compor conjuntos de grande qualidade e beleza. Esculturas e imaginárias de diversas figuras religiosas objeto de devoção no concelho estão também presentes, impressionando pelo detalhe e técnicas utilizadas.

Above all in the “finer” arts, such as woodcarving and sculpture, in the Gothic epoch, the technical and decorative complexity of working with wood became increasingly intricate, translated into imagery, panels and altarpieces in greater number and sophistication.

But it is in Baroque style that the Wood Arts and Crafts of a religious and decorative nature comes to the fore, mainly through Sculptures and Altarpieces (golden), fully incorporating the aesthetics of this exuberant, dramatic and realistic style. Sacred imagery was viewed as a central element in Catholic worship, justifying highly complex and detailed works in wood.

In Paredes, important baroque works in wood have been preserved in several chapels and churches spread around the council. In the altarpieces, spiral columns, bunches of grapes, and figures of baby boys and birds are the most common items in representations of outstanding quality and beauty. Sculptures and imagery depicting religious figures of worship in the council are also commonplace, containing impressive detail thanks to the intricate techniques employed.















Apesar de, na maior parte dos casos, não ser conhecida a autoria e, consequentemente, não se saber se foram criadas e produzidas em Paredes, estas obras em madeira são um valioso património, reconhecido e preservado pelos paredenses.

Por outro lado, alguns escultores e entalhadores locais dedicam-se à criação ou restauro deste tipo de obras, contribuindo para a continuação e valorização das artes a elas associadas.

Although in most cases the craftsmen who created such pieces are unknown, and hence it is not certain if they were produced in Paredes, these works in wood comprise valuable heritage, recognised as such and conserved by local community.

Moreover, some local sculptors and woodcarvers dedicate themselves to creating or restoring these kinds of items, thus contributing to the continuation and enhancement of the crafts involved.

ARTES E ARTÍFICES EM MADEIRA DE PAREDES: GÉNIO E MESTRIA

WOOD ARTS AND CRAFTSMEN OF PAREDES: GENIUS AND MASTERY

A forma como se trabalhou e trabalha a madeira em Paredes resulta de uma evolução complexa, influenciada por fatores internos e externos, que convergiu num sistema único, moldado pelos artistas e profissionais paredenses ao longo dos tempos.

Inevitavelmente, um dos elementos que mais fortemente marca as Artes em Madeira de Paredes é a importância do fabrico de mobiliário que, naturalmente, influenciou os ofícios, técnicas e instrumentos do passado e do presente.

Considerando o âmbito e objetivos do presente livro, é dado especial ênfase às artes mais tradicionais do trabalho em madeira, àquelas onde a criatividade e saber-fazer, reflexos combinados da mente, coração e mãos, estão mais presentes e evidentes, traduzidas em obras únicas, com forte componente manual.

São, sobretudo, estas que urge conhecer melhor, registar e valorizar, num contexto em que o desenvolvimento tecnológico as vai tornando cada vez menos presentes.

Embora algum texto se justifique, são as imagens que verdadeiramente permitem conhecer e apreciar as obras, os artífices, as técnicas, as ferramentas e os ambientes onde as Artes em Madeira de Paredes acontecem.

The way wood is crafted in Paredes results from a complex evolution, influenced by internal and external factors that have converged into a unique system, shaped by the artists and craftsmen of Paredes over time.

Inevitably, one of the facets that has most strongly imprinted itself on the Wood Crafts of Paredes is the importance of furniture production, which naturally has influenced the trades, techniques and instruments of the past and present.

Considering the scope and the aims of this book, special emphasis is given to the most traditional crafts of woodworking, where creativity and knowhow, the combined reflexes of the mind, heart and hands, are most present and most evident, translated into unique pieces with a strong manual component.

It is these, above all others, that should be better known, recorded and valued, in a world where technological development makes them increasingly rare.

Although some text is justified, it is the images that truly allow you to know and appreciate the works, the craftsmen, the techniques, the tools and the environments where the Wood Arts and Crafts of Paredes happen.





MARCENARIA

Como atividade central do fabrico de mobiliário, a Marcenaria teve e tem, em Paredes, uma enorme importância e presença, sendo dignamente representada por muitos e virtuosos marceneiros.

Transformar madeira em objetos e peças de mobiliário, com muitas e diferentes formas e funções, é um desafio exigente, duro e complexo, que implica o domínio de várias competências e operações, de planeamento e execução. Implica também a articulação com outras artes e atividades, como a talha, a tornearia, a marchetaria ou o acabamento.

No início da indústria do mobiliário em Paredes, e durante muitos anos, as oficinas de marcenaria eram, maioritariamente, de pequena dimensão e de natureza familiar. O trabalho era realizado com ferramentas bastante rudimentares, movidas sobretudo pela força de braços dos marceneiros e ajudantes – formões, serras e garlopas são algumas delas.

Apesar de algumas dessas ferramentas serem ainda utilizadas, foi grande a evolução tecnológica nesta atividade, sobretudo a partir da segunda metade do séc. XX, em que o aproveitamento da energia elétrica foi mais massificado. Máquinas como serras de fita, plainas, desengrossos, tupias, lixadeiras, tico-ticos, entre outras, passaram a ter presença garantida nas oficinas de marcenaria de Paredes, contribuindo para um forte aumento da eficiência e capacidade de produção.





JOINERY

As a core activity of furniture production, Joinery was hugely important and evident in Paredes, and is represented with dignity by numerous and talented joiners.

Transforming wood into objects and pieces of furniture, with a multitude of different forms and functions, is a demanding, tough and complex challenge, which implies mastery of a range of skills and operations, of planning and execution. It also requires articulation with other crafts and activities, such as woodcarving, woodturning, marquetry and finishing.

In the early days of the industry in Paredes, and for many years, the joinery workshops were mostly small in size and family owned. The work was carried out with rudimentary tools, driven above all by the physical exertion of the arm muscles of the joiners and their assistants. Chisels, saws and hand planes are examples of these basic tools.

Although some of these tools are still used, technological progress in this field has been colossal, especially from the second half of the 20th century onwards, when electricity became widely supplied. Machines such as bandsaws, electric planers, thickness planers, routers, sanders, jig saws, among others, are now essential tools in the joinery workshops of Paredes, greatly increasing efficiency and the production capacity.



Desta combinação de saber e instrumentos resultou, ao longo dos tempos, o fabrico de incontáveis objetos e peças de mobiliário, com diversas funções, desenhos e características. Das cadeiras aos roupeiros, das camas aos aparadores, não há móvel que não tenha sido produzido em Paredes.

Esta grande diversidade conduziu, em muitos casos, à especialização de oficinas em produtos específicos, como é o caso dos “cadeireiros”, profissionais que se especializaram no particularmente exigente fabrico de cadeiras.

Gradualmente, algumas oficinas foram adquirindo dimensão, ao mesmo tempo que outras foram desaparecendo, num processo contínuo de crescimento e integração, conducente a fábricas maiores, que integram mais operações, mais evoluídas tecnologicamente.

Permanecem, apesar de tudo, algumas oficinas mais tradicionais. E permanece, sobretudo, o saber-fazer de muitos marceneiros que aprenderam, exerceram e transmitiram a arte ao longo de gerações.





This combination of knowhow and tools has resulted, over time, in the production of endless objects and pieces of furniture, with wide-ranging uses, designs and characteristics. From chairs to wardrobes, from beds to sideboards, there is no piece of furniture that has not been produced in Paredes.

This great diversity has led, in many cases, to specialised workshops for specific products, such as expert professional chairmakers.

Gradually, some workshops began to grow into large operations, at the same time as others began to disappear in a continuous process of growth and integration, leading to larger factories that undertook a broader range and more technologically advanced set of operations.

Despite that, some of the more traditional workshops survived. And above all what remains is the knowhow of many joiners who learned, practised and transmitted their craft from generation to generation.





TALHA

Entalhar madeira, fazendo surgir novas e delicadas formas, conjugando altos e baixos relevos, implica uma habilidade especial. Ver e tocar o processo e o resultado do trabalho do entalhador é uma experiência também especial.

Não é por acaso que, nos tempos áureos do mobiliário mais decorado, o entalhador era particularmente reconhecido, e os mais virtuosos considerados verdadeiros mestres.

O manuseamento cuidado de goivas, palhetes e cochevis, com o apoio da maceta quando necessário, permite o surgimento de obras complexas, visualmente impressionantes. Raspadores e lixas dão-lhes, por vezes, um toque final, amaciando a madeira e as formas nela construídas.

Para planear o trabalho, são utilizados moldes e desenhos manuais, assim como instrumentos de apoio, como o compasso e o esquadro.

Um jogo de ferramentas bem amolado é essencial para entalhar madeiras com diferentes durezas e texturas. Para isso, usou-se durante muito tempo o rebolo, depois o esmeril. Em paralelo, as pedras de amolar ou afiar lâminas, usando sempre água, para não partirem.

Das mais fáceis de trabalhar, como o "sapel" (Sapelly), a tola ou o castanho, às mais exigentes, como o pau-santo ou o mogno, passando por outras, como o vidoeiro ou a tília, a quase todas as madeiras os entalhadores de Paredes tiveram de se adaptar ao longo dos tempos.

Verdadeiros artistas, cada vez em menor número, pela exigência do trabalho e pelas mudanças no desenho do mobiliário, que foi incorporando cada vez menos talha.

O mobiliário foi e continua a ser a principal aplicação da talha em madeira de Paredes. Não obstante, alguns entalhadores do concelho foram e são chamados para colaborar no restauro de móveis e retábulos com talha, nomeadamente dourada. A sua habilidade e experiência, adquiridas no mobiliário, permitem responder com distinção a essas solicitações.





WOODCARVING

Carving wood, causing the emergence of new and delicate forms, conjugating high and low reliefs, requires special skills. Seeing and touching the process and the end result of the woodcarver's work is also a special experience.

It is not by chance that, in the golden age of the most decorative furniture, the woodcarver was an especially prestigious trade, and the most talented ones were considered authentic masters.

Careful crafting using gouges, straight chisels and straight parting tools, and a mallet when necessary, gives rise to the creation of complex and visually stunning pieces. Scrapers and sanders, at times, give the finishing touch, smoothing the wood and the shapes contained within it.

To plan the piece, manual moulds and drawings are used, along with instruments such as the compass and setsquare.

A well-stocked tool set is essential to carve wood of different degrees of hardness and textures. For a long time the sanding disk was used, then the smoothing wheel. At the same time, stones were employed to grind or sharpen blades, always using water so they would not break.

From the easiest to work with, such as Sapelly, tola or chestnut, to the most demanding such as rosewood or mahogany, and others such as birch or lime, the woodcarvers of Paredes had to adapt to almost all species of wood over the years.

We are talking about authentic artists, who are fewer and fewer in number owing to the demands of the work and the changes in furniture design, which incorporates less carving nowadays.

Furniture was and continues to be the main application of woodcarving in Paredes. Notwithstanding, some woodcarvers from the council have been and continue to be requisitioned to collaborate in the restoration of properties and altarpieces that contain woodcarving, especially golden carvings. Their skill and experience acquired in the furniture making field allow them to respond to these requests with distinction.

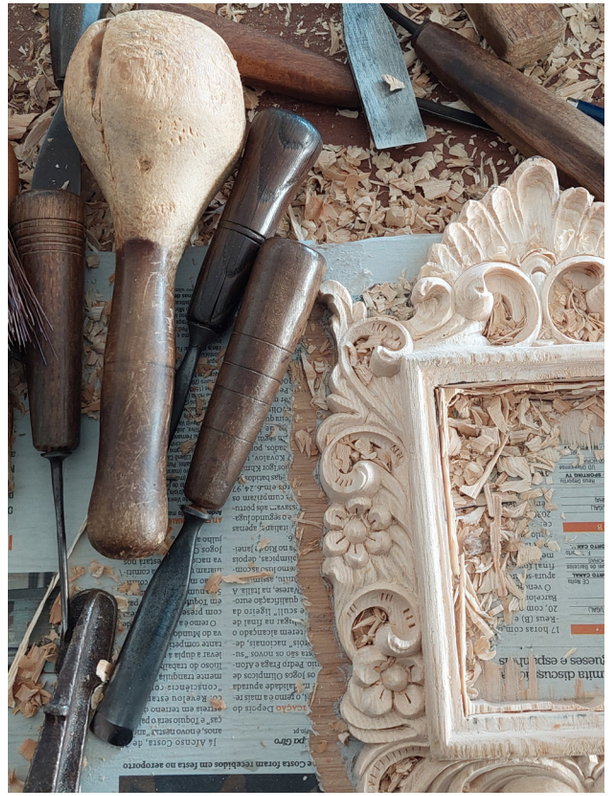






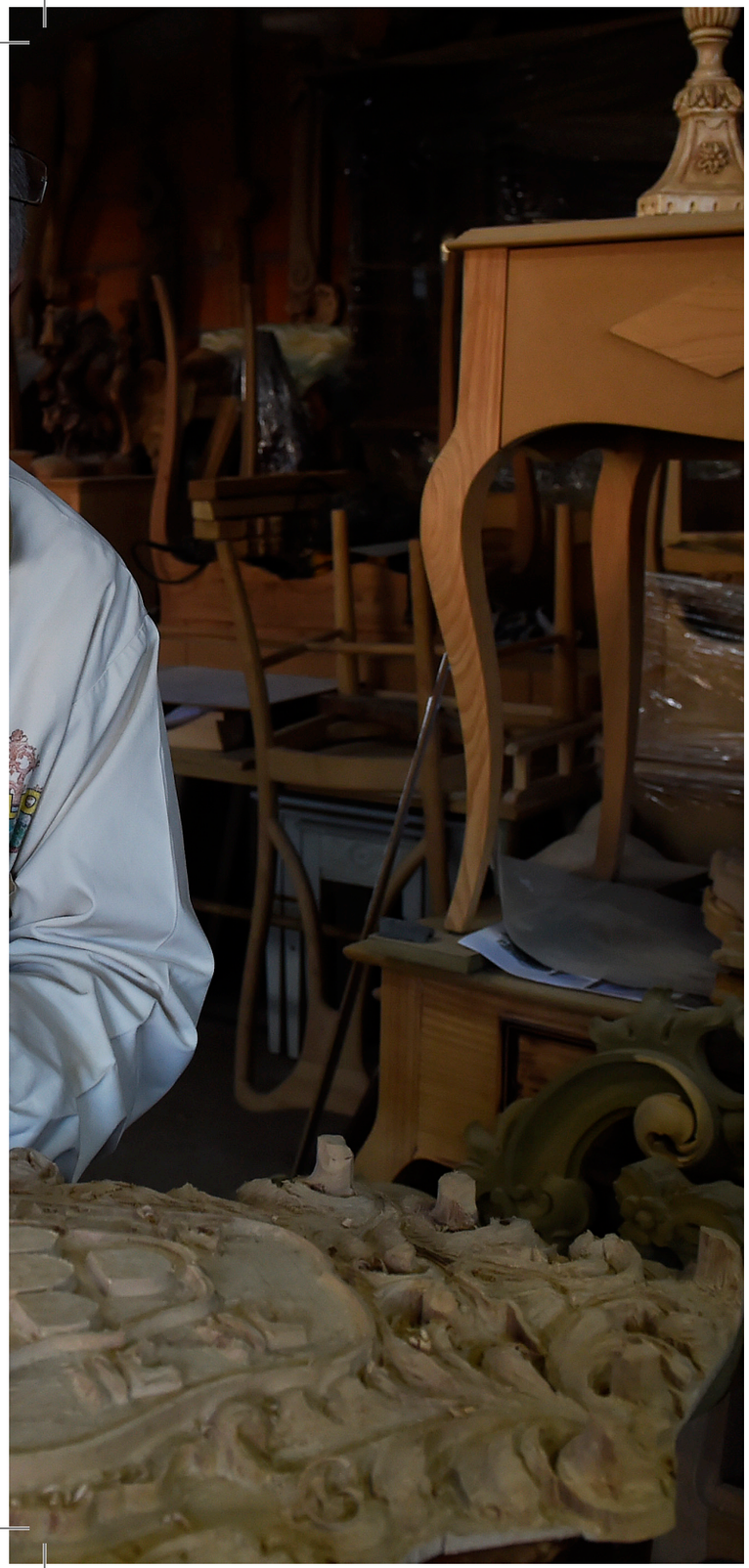
















ESCULTURA

Vários escultores em madeira de Paredes foram ou são ainda entalhadores, o que não espanta, já que vários princípios, técnicas e ferramentas são comuns.

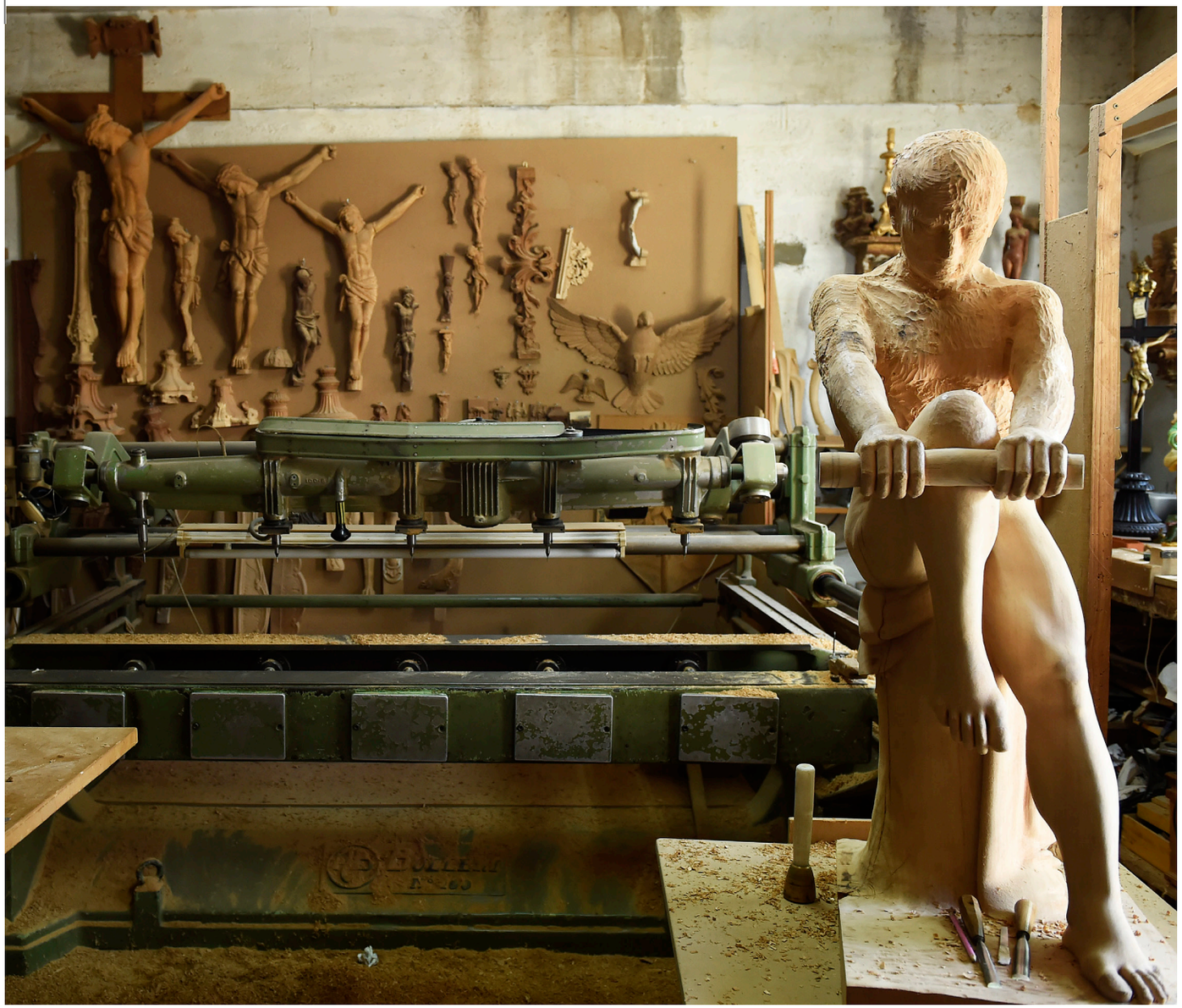
No entanto, criar esculturas de figuras ou outras formas gera desafios diferentes, desde logo na conceção e planeamento da obra. As proporções de uma escultura em madeira, nomeadamente de figuras humanas, implicam um saber específico. Também as expressões faciais dessas figuras esculpidas desafiam a criatividade e a técnica destes artistas.

Por vezes, todo o trabalho é realizado de forma manual, desde o desbaste inicial até aos detalhes. Noutras vezes, as dimensões da obra podem justificar o apoio de máquinas e ferramentas de desbaste, como o pantógrafo, a rebarbadora ou a motosserra. Nas tarefas mais delicadas, usam-se grosas, limas, goivas e palhetes, algumas criadas pelo próprio artista, dadas as exigências específicas de cada obra.

Vários artistas de Paredes dedicam-se à escultura e restauro de figuras religiosas em madeira (Cristo, Nossa Senhora, santos, entre outras), mas as encomendas podem ser muito variadas, incluindo máscaras, figuras de animais, peças de instrumentos musicais, entre outros.

Poucas artes implicam uma combinação tão exigente de criatividade, engenho e técnica como a de escultor em madeira, o que provavelmente justifica o seu reduzido número, não apenas em Paredes.









SCULPTURE

Several wood sculptors from Paredes were or are still woodcarvers, which is no surprise given that many of the principles, techniques and tools are shared between these two disciplines.

However, creating sculptures of figures or other forms throws up different challenges, starting with the conception and planning phase. The proportions of a sculpture in wood, especially human figures, require specific knowledge. Also the facial expressions of these sculpted figures challenge the craftsman's creativity and technique.

Sometimes the work is created entirely manually, from the initial cutting to the details. Other times, the dimensions of the piece require machines and cutting tools, such as the pantograph, grinder or bandsaw. For more delicate tasks, chisels, files, gouges and straight chisels, are used, some produced by the craftsmen themselves tailored to the specific needs of the project in question.

Several craftsmen from Paredes dedicate themselves to the sculpture and restoration of religious figures in wood (Christ, Our Lady, saints, among others), while a wide array of items are commissioned, including masks, animal figures, musical instrument parts, among others.

Few craftsmen require such an exacting combination of creativity, ingenuity and technique like wood sculptors, which probably explains their low number, not only in Paredes.




A talha em
Lordelo







CARPINTARIA

Um olhar menos atento ou informado pode tomar como idênticas a Carpintaria e a Marcenaria. No entanto, sendo verdade que partilham técnicas e ferramentas, o trabalho de um carpinteiro difere bastante do do marceneiro, assim como as respetivas obras.

Também nesta arte se verificou uma forte evolução tecnológica ao longo dos tempos, com redução gradual da utilização de ferramentas tradicionais, em detrimento da cada vez maior automatização. No entanto, a criatividade e o saber fazer do carpinteiro continuam a ser imprescindíveis, sobretudo em trabalhos mais exclusivos e à medida.

A arte da Carpintaria em Paredes foi e é aplicada em obras muito diversas, mas tem especial ligação, sobretudo mais recentemente, à construção de edifícios, incluindo, entre outras, portas, janelas, cozinhas, escadarias e pavimentos em madeira.

A nobreza e exclusividade da madeira, associada ao engenho e saber fazer de um mestre carpinteiro, permitem a criação de espaços e ambientes únicos, que combinam conforto e beleza.

A diversidade de contextos e aplicações é um dos principais desafios do carpinteiro, que tem de construir obras perfeitamente adequadas a diferentes espaços e estruturas, definidos por arquitetos ou designers com também variadas abordagens estéticas e funcionais.

Embora em menor número que outros artistas da madeira, como os marceneiros e entalhadores, os carpinteiros de Paredes construíram, ao longo do tempo, uma reputação de qualidade e versatilidade muito reconhecidas nacional e internacionalmente.









CARPENTRY

A less attentive or less informed person may consider Carpentry and Joinery as identical trades. However, while they share techniques and tools, a carpenter's work differs significantly from that of a joiner, as do the projects they take on.

This craft has also experienced a profound technological evolution over time, with the gradual reduction of traditional tools and more automation. However, creativity and knowhow continues to be indispensable, especially in more exclusive and made-to-measure tasks.

The art of Carpentry in Paredes was and is applied in a wide range of projects, but it is closely connected, especially more recently, to the construction of buildings, including, among others, doors, windows, kitchens, staircases and wooden flooring.

The nobility and exclusivity of wood, added to the resourcefulness and knowhow of a master carpenter, gives rise to the creation of unique spaces and environments, which blend comfort and beauty.

The diversity of contexts and applications is one of the main challenges facing the carpenter, who has to build objects perfectly tailored to different spaces and structures, defined by architects or designers to encapsulate a variety of aesthetic and functional features.

Although less numerous than other wood craftsmen, such as joiners and woodcarvers, the carpenters of Paredes have earned a reputation for quality and versatility both in Portugal and abroad.





TORNEARIA

O fabrico de mobiliário e de outras obras em madeira recorrem frequentemente a trabalho de Tornearia, que contribui de forma decisiva para a respetiva estética e funcionalidade.

Pés e suportes de mesas, cadeiras, camas ou armários, assim como balaústres de corrimões, são alguns exemplos frequentes de peças produzidas por torneiros de Paredes.

Numa tornearia tradicional, cada peça resulta de incisões manuais de goivas, palhetes e outras ferramentas em barrotes ou troncos de madeira postos a girar por um torno, num processo visualmente impressionante.

Tornos cada vez mais evoluídos têm vindo a reduzir o contributo manual dos torneiros, mas vários perpetuam ainda esta arte em Paredes, ajudando a construir móveis e objetos únicos e exclusivos.











WOODTURNING

The production of furniture and other wooden objects often requires the work of Woodturners, who decisively contribute to the aesthetics and functionality of the items.

Legs and feet for tables, chairs, beds or cabinets, as well as balusters and handrails, are some common examples of pieces produced by the woodturners of Paredes.

For a traditional woodturner, each item is the result of manual incision using gouges, straight chisels and other tools on wooden beams or logs machine-turned in a visually striking process.

Increasingly advanced turning devices have reduced the manual contribution of the woodturners, but several still practise their craft in Paredes, helping to construct unique and exclusive furniture and objects.







SERRAÇÃO

A serração de madeira é uma atividade fulcral no processo de produção de mobiliário ou outras obras em madeira. É ela que permite transformar toros e troncos de árvores em tábuas ou outros formatos que podem ser mais facilmente utilizados por marceneiros, carpinteiros ou outros artistas.

Antes do surgimento dos charriots e serras de fita automáticas, a serração de toros de madeira era efetuada de forma bem diferente, através de serras movidas à força de braços dos serradores, ou de engenhos mais rudimentares, movidos a água.

Em Paredes, subsistem ainda informações e vestígios destes engenhos, nomeadamente em Rebordosa (Engenho do Serrador) e em Louredo.



SAWING

Wood sawing is a crucial activity in the production of furniture or other wooden objects. It is what allows the transformation of tree trunks into planks or other formats that can be more easily used by joiners, carpenters or other artists.

Before the appearance of automatic carriages and bandsaws, the logs of wood were sawn very differently, using the energy of the sawyers' arms or more rudimentary devices powered by water.

In Paredes, some information and remnants of these devices remain, namely in Rebordosa (Engenho do Serrador) and in Louredo.

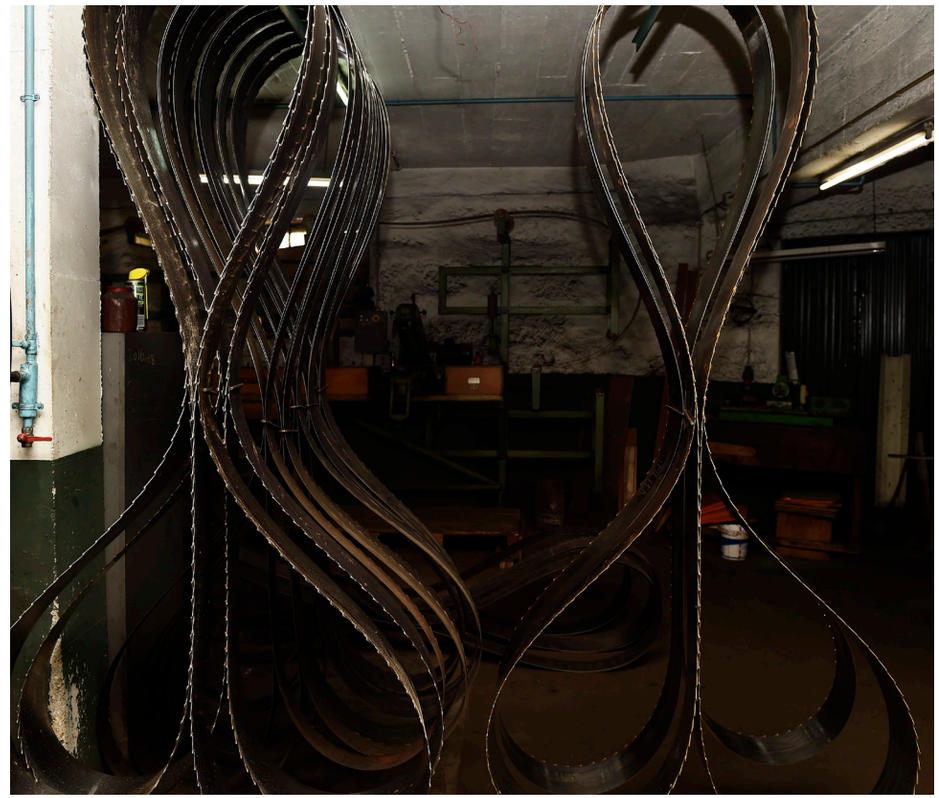

3797
3795









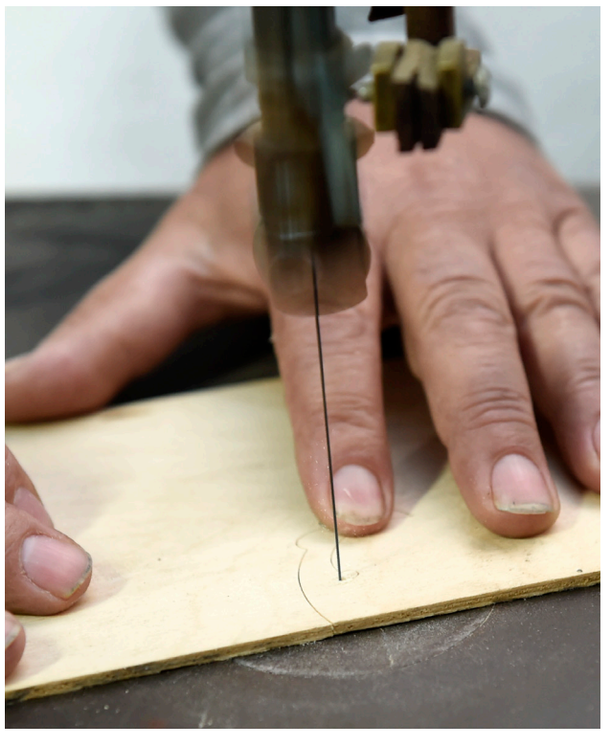


MARCHETARIA

A marchetaria, também designada informalmente por “maquetaria”, é uma técnica artesanal de incrustação e embutimento de peças ou folha de madeira, assim como de outros materiais, como pedras, metais, madrepérola, marfim, entre outros.

Apesar de em reduzido número, há ainda, em Paredes, profissionais dedicados a esta arte, criando painéis e outras estruturas com motivos diversos, sobretudo para colocação em móveis como aparadores, mesas e armários, mas também para pisos e outras superfícies.

Embora com o apoio de algumas ferramentas, como o tico-tico, a guilhotina e o formão, o trabalho de marchetaria é sobretudo manual, implicando grande minúcia, paciência e cuidado, dada a delicadeza de muitas das composições que produzem, que impressionam pela sofisticação e impacto visual.







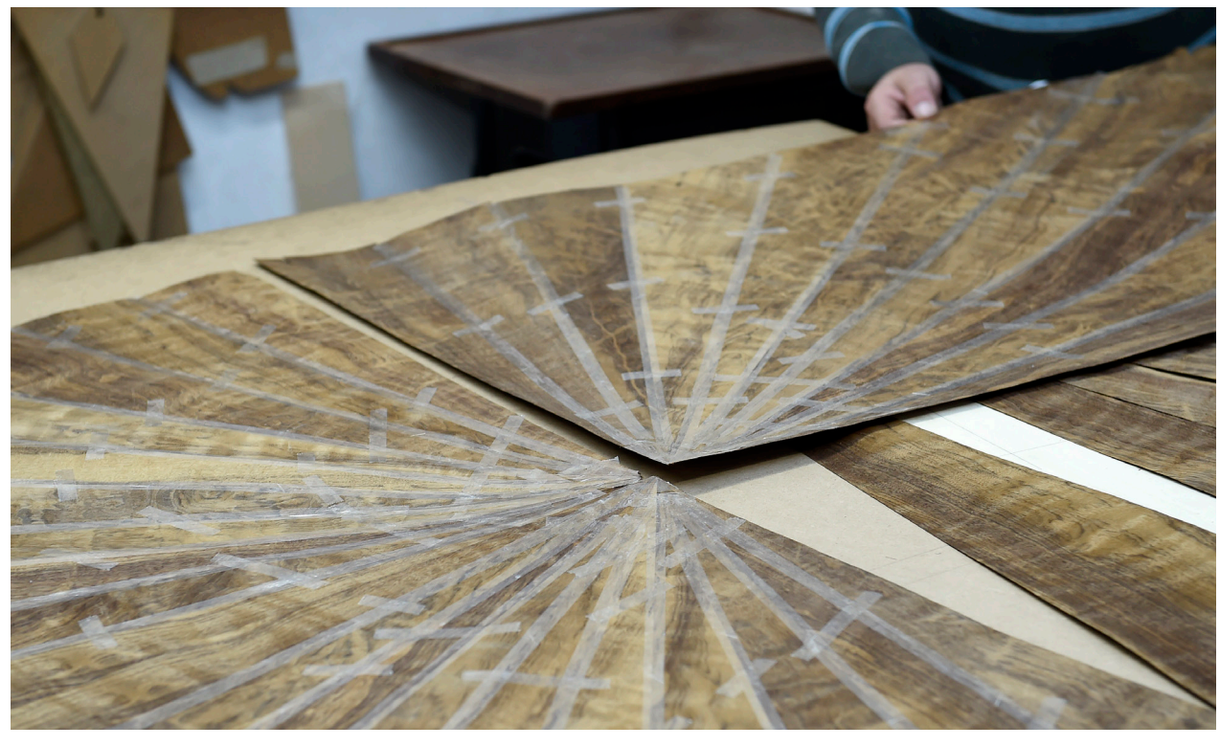


MARQUETRY

Marquetry is a manual technique of embedding and inlaying wooden parts or a wooden veneer, or other materials such as stones, metals, mother of pearl and ivory, among others.

Although scarce in number, there are still professional craftsmen dedicated to this art in Paredes, creating panels and other structures with diverse motifs, above all to be inserted into furniture such as sideboards, tables and cabinets, but also floors and other surfaces.

Although some tools are used, such as jig saws, the guillotine and chisels, the work of a marquetry craftsman is mainly manual, requiring meticulousness, patience and care, given the delicacy of many of the compositions they produce, which impress onlookers with their sophistication and visual impact.



ESTOFAMENTO

A beleza e o conforto de objetos e peças de mobiliário dependem frequentemente do trabalho cuidado dos estofadores, que unem e fundem a madeira das respetivas estruturas com outros materiais, como tecidos, couros ou outros.

É uma arte fina e exigente, que implica grandes doses de tempo e paciência para atingir a desejada qualidade de acabamento.

Cortar, coser e pregar são algumas das tarefas dos estofadores, realizadas em diversos objetos e peças, como cadeiras, bancos, sofás ou poltronas.





UPHOLSTERY



The beauty and comfort of objects and pieces of furniture often depends on the careful work of upholsters, who join and blend the wood of the respective structures with a range of materials such as fabrics, leather or others.

It is a refined and demanding craft that requires much time and patience to achieve the desired finishing quality.

Cutting, sewing and nailing are some of the upholsters' tasks, carried out on different objects and pieces such as chairs, benches, sofas or armchairs.

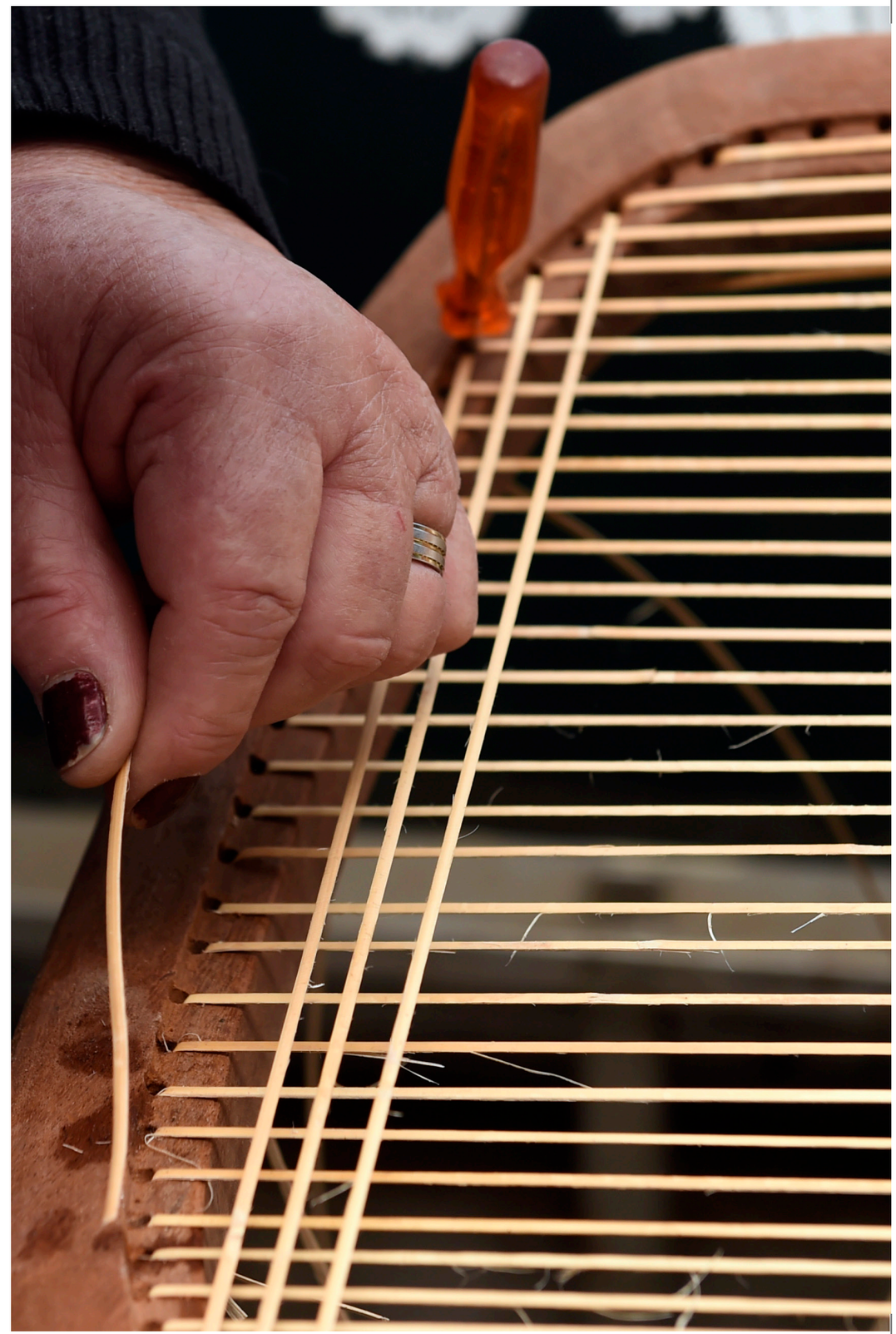


PALHINHA

A arte da colocação de palhinha, nomeadamente em cadeiras e bancos, tem uma forte tradição em Paredes, subsistindo ainda sobretudo pelas mãos de algumas (poucas) mulheres. Com grande cuidado e precisão, entrelaçam a palhinha em padrões complexos, criando obras com um desenho muito delicado, capazes de transmitir leveza e conforto aos ambientes em que são inseridas.

É também um bom exemplo da articulação de um ofício predominantemente masculino – o "cadeireiro" – com uma arte historicamente mais atribuída à mulher.





WICKERWORK

The craft of wickerwork, namely in the production of chairs and benches, has a strong tradition in Paredes, and remains alive to this day largely thanks to a restricted group of women. With great care and precision, they intertwine the wicker into complex patterns, creating works with an extremely delicate design, able to transmit lightness and comfort into the environments in which they are placed.

It is also a good example of the articulation between a predominantly male craft – chair-making – and a craft historically carried out by women.





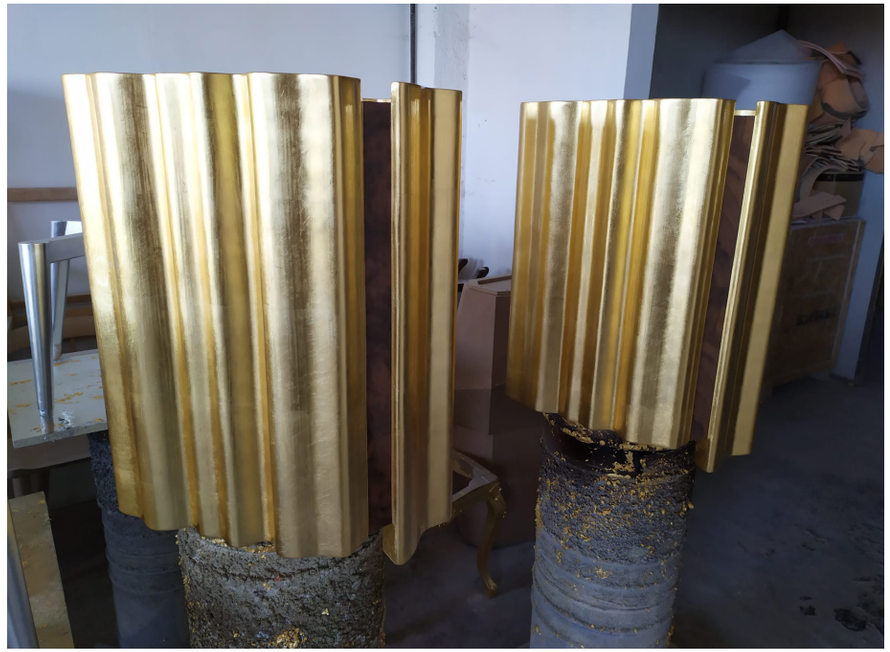
ACABAMENTO

Uma parte importante da estética de uma obra em madeira deriva das técnicas e materiais de acabamentos utilizados. Das opções mais “naturais”, em que a madeira está mais visível, até àquelas em que outros materiais a ocultam, com infinitas possibilidades de técnicas, cores e texturas, o acabamento de uma peça influencia fortemente o seu aspeto.

Paredes tem uma reconhecida tradição de qualidade e expertise nas várias artes específicas associadas ao acabamento de mobiliário, como sejam a lacagem, a pintura, o envernizamento, a colocação de folha (de ouro, prata ou cobre), entre outras.

Muitas vezes denominados “polidores”, expressão porventura limitadora do seu âmbito de atuação, estes artistas contribuem de forma muito importante para a identidade visual de cada peça, através de um trabalho minucioso e delicado.







FINISHING

An important part of the aesthetics of a work in wood derives from the techniques and materials employed in the finish. From the more “natural” options, in which the wood is more visible, to those where other materials hide the wood, there are an endless number of possible techniques, colours and textures. The finish given to an object strongly influences its appearance.

Paredes has a well-known tradition for quality and expertise in the various crafts linked to furniture finishes, such as lacquering, painting, varnishing, veneering (gold, silver or brass), among others.

Often called “polishers”, which is a term that does not do justice to their scope of action, these craftsmen make an important contribution to the visual identity of each piece through their meticulous and delicate work.

OUTRAS ARTES

Os ofícios anteriormente apresentados, sendo os mais enraizados e presentes, não esgotam o saber fazer e a criatividade das Artes em Madeira de Paredes.

Vários artistas, muitas vezes isoladamente, dedicam-se à criação de outros tipos de obras em madeira, como instrumentos musicais, brinquedos, miniaturas ou outras, contribuindo para a um processo contínuo de preservação, mas também de reinvenção, de técnicas e objetos.

Na verdade, corporizam e perpetuam também o espírito empreendedor, criativo e pragmático dos paredenses, que esteve e está sempre presente, permitindo e facilitando uma adequação permanente à evolução da economia e da sociedade.









OTHER CRAFTS

The crafts presented above, which are the most enrooted and present today, are not an exhaustive list of the knowhow and creativity of the Wood Arts and Crafts of Paredes.

Several artists and craftsmen, often by themselves, busily create other types of wooden works, such as musical instruments, toys, miniatures or other objects, contributing to a continuous process of conservation, but also reinvention, of techniques and items.

In truth, they also embody and perpetuate the enterprising, creative and pragmatic spirit of the people of Paredes, qualities that have always been present and which allow and facilitate a permanent adaptation to the evolution of the economy and society.











ARTES EM MADEIRA DE PAREDES: CONFIANÇA NO FUTURO

“A melhor forma de prever o futuro é criá-lo”

Peter Drucker



WOOD ARTS AND CRAFTS OF PAREDES: CONFIDENCE IN THE FUTURE

"The best way to predict the future is to create it"

Peter Drucker

Numa sociedade em que a mudança é cada vez mais rápida, preservar e valorizar património cultural, sobretudo na sua vertente imaterial, é um desafio exigente e complexo.

Essa exigência e complexidade são ainda maiores quando se pretende, não apenas conhecer e registar, mas também manter vivo, útil e atrativo um legado de saber-fazer único, como é o das Artes em Madeira de Paredes.

Consciente da importância deste desafio, a comunidade paredense, de forma individual ou ancorada em organizações públicas, privadas e associativas, tem vindo a desenvolver esforços significativos para que as Artes em Madeira, em todas as suas dimensões, continuem a ser um sistema vivo e dinâmico capaz de, continuamente, criar valor económico e social.

Esses esforços estão ao serviço de uma visão partilhada de que estas artes não estão condenadas a desaparecer, antes têm um elevado potencial para afirmar uma identidade local através de atividades, produtos e serviços apelativos.

Para isso, o Município de Paredes definiu e está a implementar uma estratégia de preservação e valorização das Artes em Madeira, assente em várias linhas de ação e no envolvimento de pessoas e organizações locais.

In an increasingly fast-changing society, conserving and valuing cultural heritage, above all in its immaterial facet, is a demanding and complex challenge.

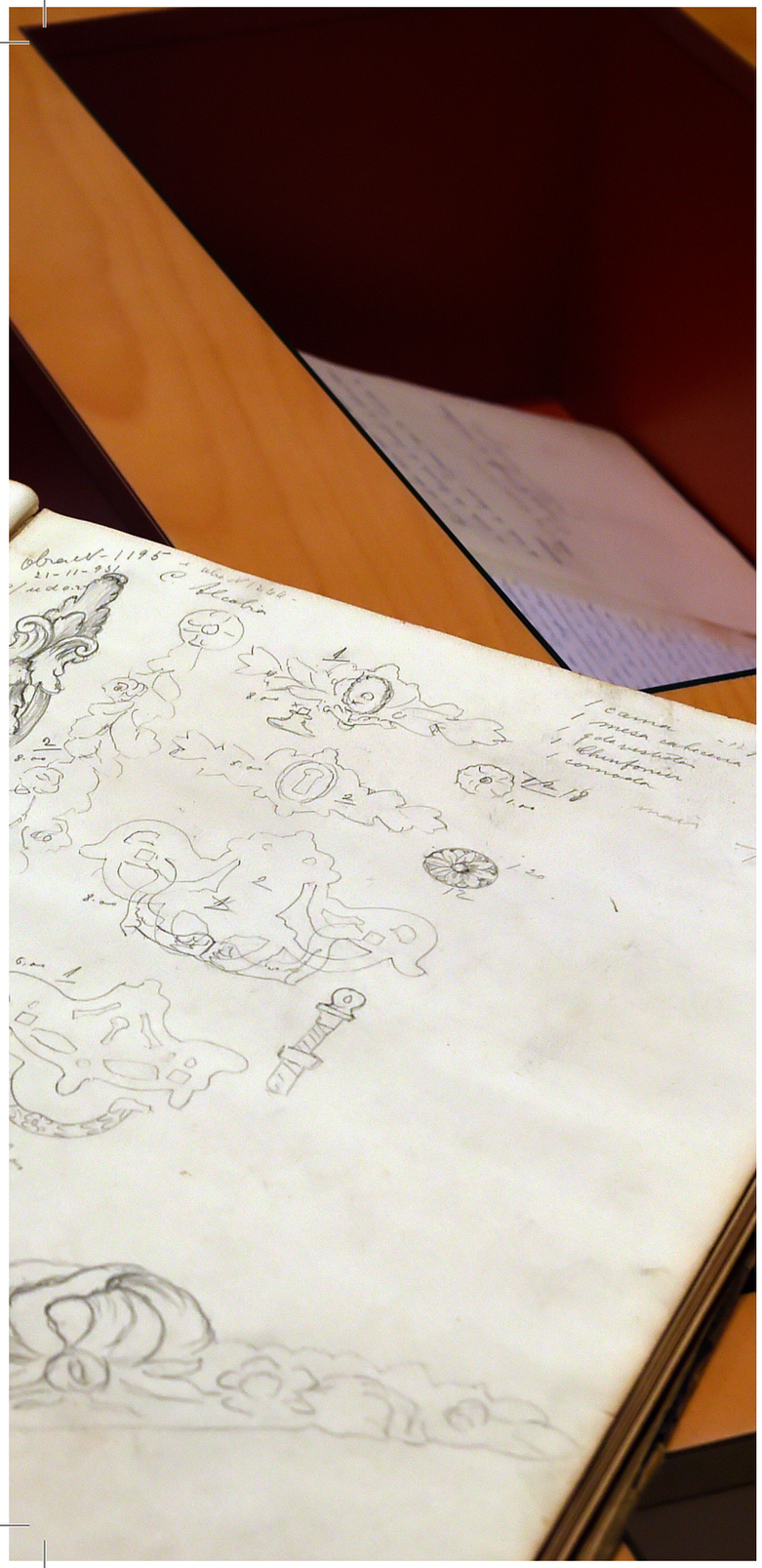
This task is even more complex when one intends not only to find out and record a unique legacy of knowhow like the Wood Arts and Crafts of Paredes, but also to keep it alive, useful and appealing.

Aware of the importance of this challenge, the Paredes community, both individually and through public and private organisations, has been making significant efforts so that the Wood Arts and Crafts, in all their dimensions, continue alive and kicking, able to continually create economic and social value.

These efforts are at the service of a shared vision that these crafts are not condemned to disappear, rather they have high potential to affirm a local identity through appealing activities, products and services.

Therefore, Paredes Municipality has defined and implemented a strategy of preservation and valuing of the Wood Arts and Crafts, through various lines of action and by involving local people and organisations.





CONHECIMENTO E REGISTO

Para valorizar, é necessário conhecer.

Para isso, têm sido desenvolvidos, e serão intensificados no futuro, esforços de investigação e recolha de informação acerca das Artes em Madeira de Paredes, envolvendo diferentes áreas e disciplinas, de forma a alavancar novas ideias, atividades e ofertas.

Uma das linhas de atuação previstas é a musealização do património cultural associado a estas Artes, que muito contribuirá para uma maior disseminação e envolvimento de pessoas e organizações nelas interessadas, locais e não locais.

KNOWLEDGE AND RECORDING

To value something, one has to know it.

Therefore, investigative efforts have been made, and will be intensified in the future, to gather information about the Wood Arts and Crafts of Paredes, involving different areas and disciplines to generate new ideas, activities and offers.

One of the planned lines of action is the creation of a museum for the cultural heritage associated to these Arts and Crafts, which will greatly contribute to a wider dissemination and involvement of people and organisations interested in this area, both local and further afield.



CELEBRAÇÃO E PARTILHA

As Artes em Madeira de Paredes são um suporte identitário central do concelho, que deve motivar cada vez mais o envolvimento da comunidade em atividades de cocriação, celebração e partilha.

O Festival de Artes em Madeira de Paredes, com primeira edição em 2022, é um importante canal para fomentar esse envolvimento, através de uma abordagem artística eclética e participativa.

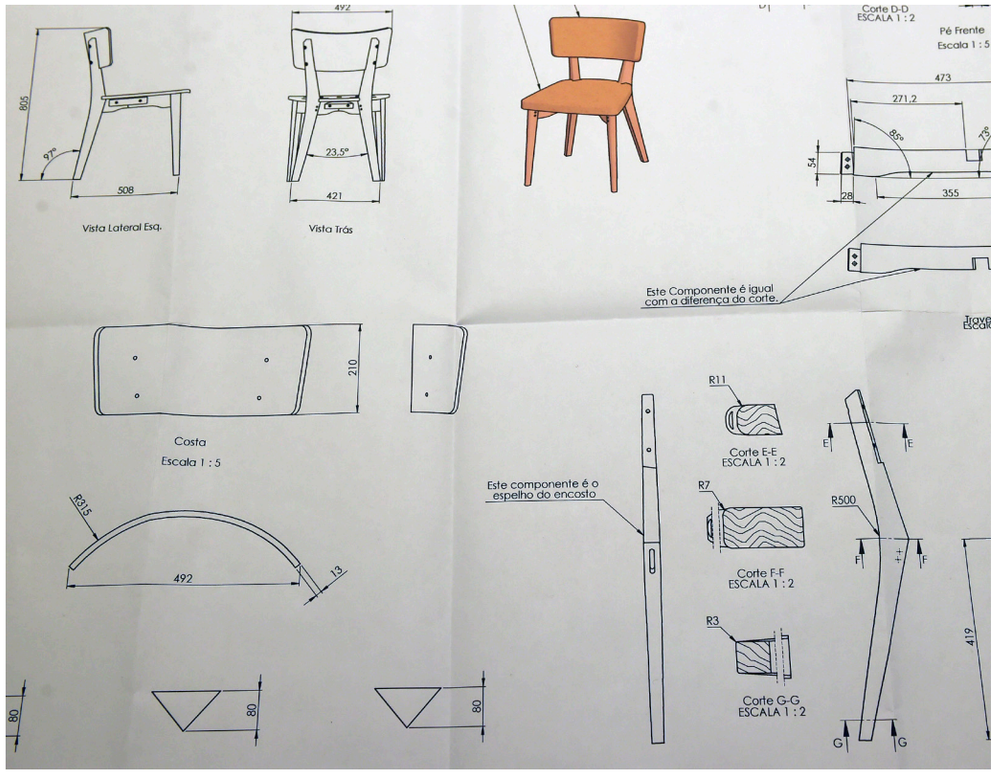
Também um programa de animação regular, integrando áreas como a cultura, a educação e a inovação social, desempenhará um papel importante na divulgação e mobilização de interessados nas Artes em Madeira. O turismo será também um instrumento importante a este nível, através da estruturação de ofertas diferenciadoras e atrativas, com destaque para o turismo industrial e turismo criativo.

CELEBRATION AND SHARING

The Wood Arts and Crafts of Paredes are a core aspect of the identity of the council, which should increasingly motivate the community to get involved in activities to jointly create, celebrate and share this fact.

The Festival of Wood Arts and Crafts of Paredes, which will be held for the first time in 2022, is an important channel to encourage this involvement, through an eclectic and participatory artistic approach.

Likewise, a programme of regular events, integrating areas such as culture, education and social innovation, will play an important role in the dissemination and mobilisation of those interested in the Wood Arts and Crafts. Tourism will also be an important tool at this level, by structuring attractive offers that supply something different, especially in the areas of industrial and creative tourism.





TRANSMISSÃO

Transmitir o saber e o saber-fazer tradicional das Artes em Madeira de Paredes é fundamental para a sua preservação e valorização.

Sobretudo para as gerações mais jovens, mas também para outros interessados, esta transferência de conhecimento permite que estas Artes permaneçam vivas e dinâmicas.

Em Paredes, o CFPIMM – Centro de Formação Profissional das Indústrias da Madeira e Mobiliário e outras organizações continuarão a assumir um papel de liderança neste processo de contínua capacitação, equilibrando as competências mais tradicionais com aquelas que vão sendo exigidas pela evolução, nomeadamente tecnológica, do trabalho em madeira.

TRANSMISSION

Transmitting knowledge and traditional knowhow of the Wood Arts and Crafts of Paredes is essential for their conservation and enrichment.

Especially for the younger generations, but also for other interested parties, this transfer of knowledge allows these Arts and Crafts to remain alive and dynamic.

In Paredes, the Centre for Professional Training in the Wood and Furniture Industries (CFPIMM) and other organisations will continue to play a leading role in this process of permanently enhancing skills, balancing the more traditional competences with those required by the technological advances made in working with wood.

INOVAÇÃO

A preservação do património cultural associado às Artes em Madeira de Paredes é compatível, e mesmo simbiótica, com processos de inovação que respeitem e valorizem a tradição.

Assim, a criação e implementação de novas atividades, produtos e serviços, alinhados com diferentes públicos e tendências, é um objetivo importante, que concorrerá para uma maior e constante afirmação destas Artes.

Entre outras, a inovação sustentável e digital serão instrumentos importantes neste contexto, contribuindo para um cada vez maior alinhamento das Artes em Madeira de Paredes com a evolução da sociedade e da consciência humana.

Por tudo o referido, a comunidade paredense, consciente da dimensão e exigência do desafio, tem plena confiança no futuro das suas Artes em Madeira, e continuará, como sempre, a aplicar nelas toda a sua alma, esforço e engenho.

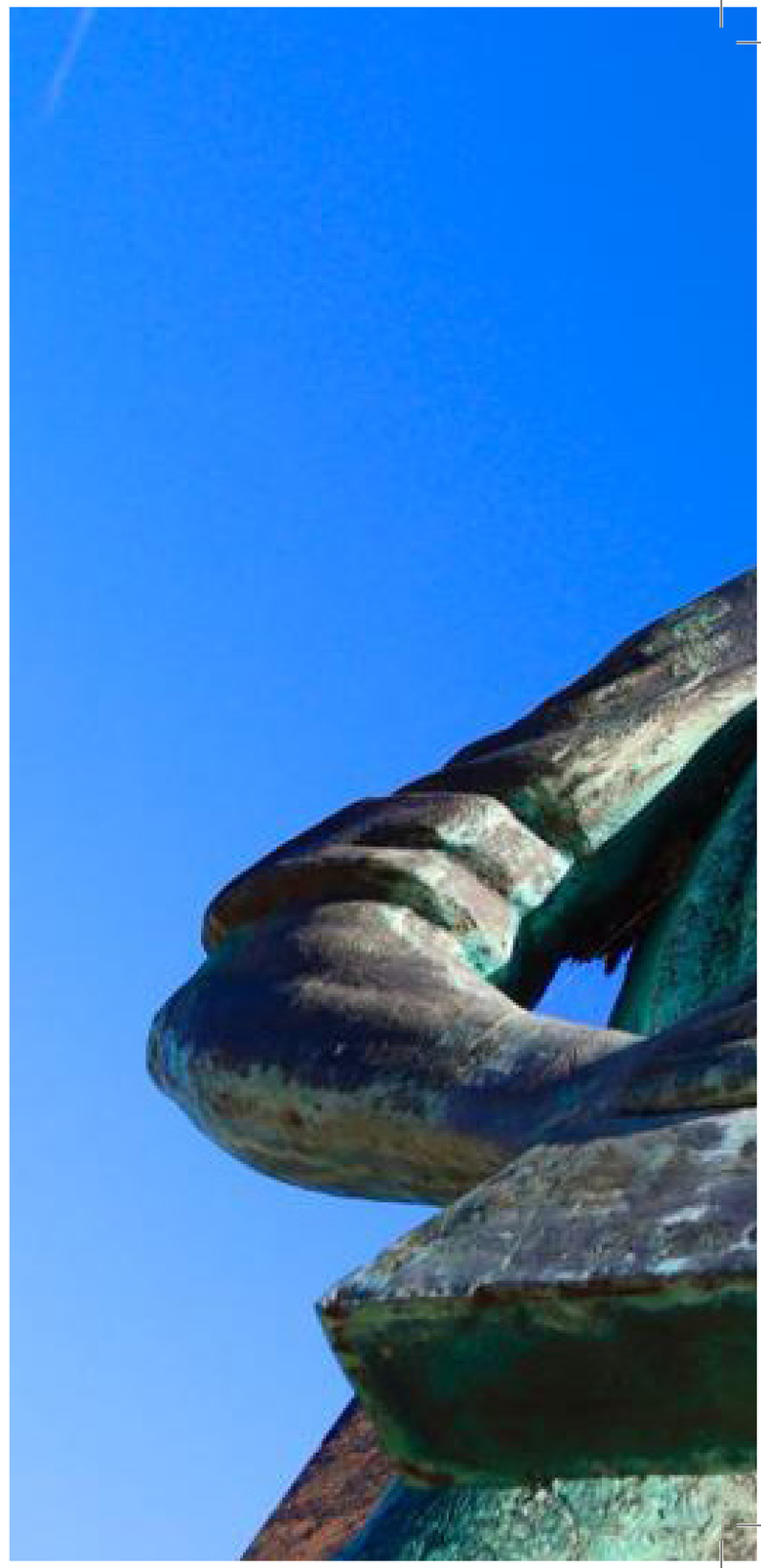
INNOVATION

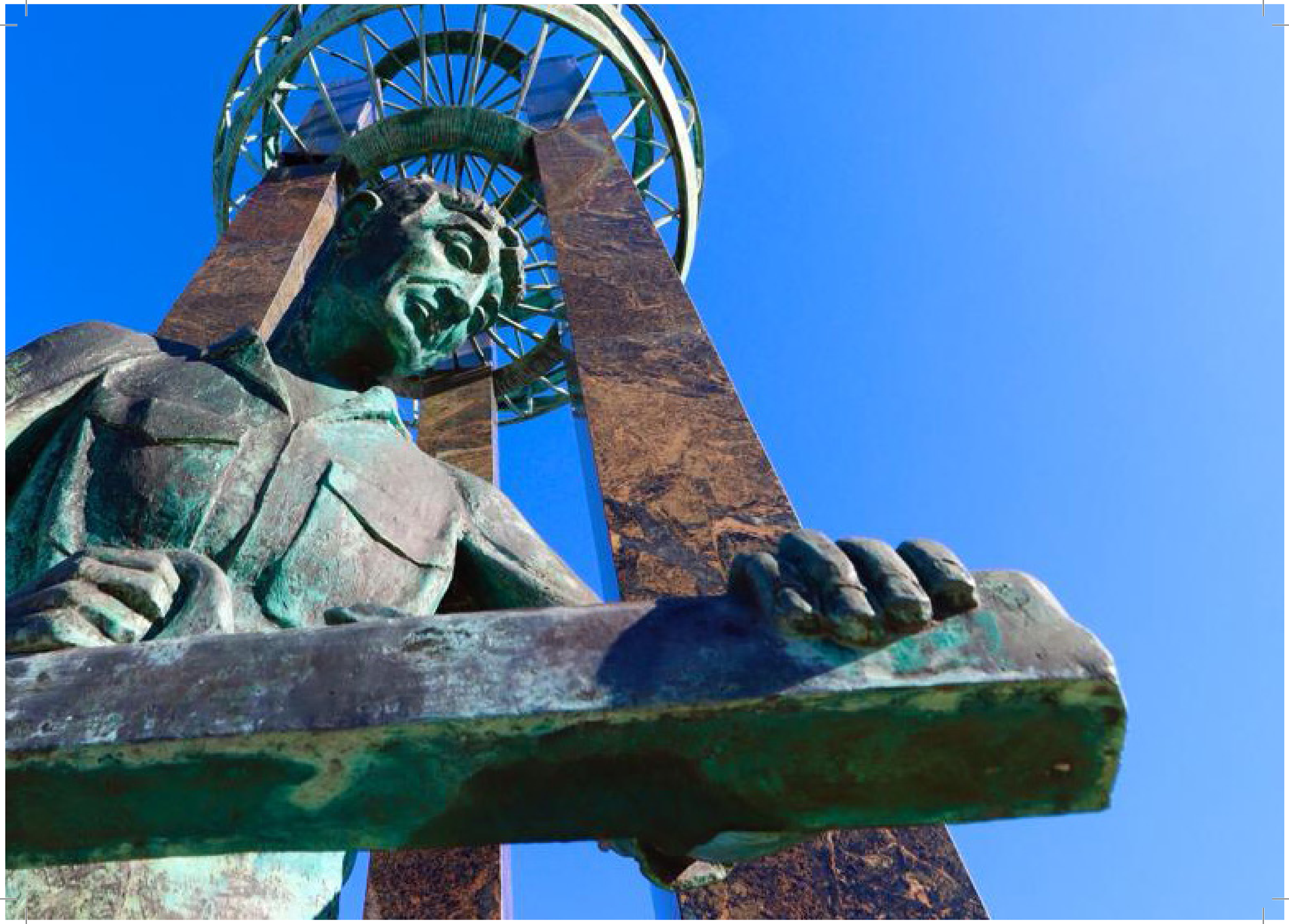
The conservation of the cultural heritage linked to the Wood Arts and Crafts of Paredes is compatible, even symbiotic, with an innovation process that respects and values tradition.

Hence, the creation and implementation of new activities, products and services, aligned with different target audiences and trends, is an important objective that will lead to a more impactful and consistent affirmation of these Arts and Crafts.

Among others, sustainable and digital innovation will be an important facet in this context, helping the Wood Arts and Crafts of Paredes be more closely aligned to the evolution of society and the human conscience.

Given everything expounded above, the community of Paredes, aware of the magnitude and difficulties of the challenge, is highly optimistic about the future of its Wood Arts and Crafts, because it will continue, as always, to put its soul, endeavour and ingenuity into them.





AGRADECIMENTOS

Tendo sido promovida e liderada pelo Município de Paredes, a elaboração deste livro foi um trabalho coletivo, que agregou os contributos de muitas pessoas e organizações, paredenses e não só, que contribuem no dia a dia para a preservação e valorização das Artes em Madeira de Paredes.

Artesãos e artistas, assim como responsáveis e colaboradores de empresas, associações e entidades públicas, entre muitos outros, emprestaram a sua voz, as suas memórias, o seu trabalho, o seu espaço, as suas obras e, muitas vezes, a sua casa, para tornar este livro um digno retrato das Artes em Madeira de Paredes.

Este livro é, verdadeiramente, de todos esses homens e mulheres, a quem agradecemos profundamente.

AOS ARTESÃOS, ARTESÃS, OUTROS ARTISTAS E PROFISSIONAIS:

Alberto Coelho (“Pacheco”)
Ana Oliveira
António Carneiro
António Mendonça
António Moreira da Costa
António Moreira de Almeida (“Camila”)
Carlos Campos Ferreira
Carmindo Martins
Elias Soares
Fernando Dias
Fernando Gomes
Fernando Rios
Francisco Rodrigues
Francisco Sidónio
Ilídio Brito
Joaquim Cunha Fernandes
Joaquim Neto
José Alves
José Augusto Machado
Luís da Silva Ferreira
Luís Manuel Dias
Luís Miguel Sousa
Luís Teixeira de Sousa
Manuel Coelho
Manuel Fernandes
Manuel Fialho
Manuel Leal (“Serrador”)
Maria Clara Pinto
Paulo Moreira
Rui Ribeiro
Sandro Dias
Sérgio Cabreira

AOS RESPONSÁVEIS E OUTROS MEMBROS DO EXECUTIVO DAS JUNTAS DE FREGUESIA:

Junta de Freguesia de Aguiar de Sousa
Junta de Freguesia de Astromil
Junta de Freguesia de Baltar
Junta de Freguesia de Beire
Junta de Freguesia de Cête
Junta de Freguesia de Cristelo
Junta de Freguesia de Duas Igrejas
Junta de Freguesia de Gandra
Junta de Freguesia de Lordelo
Junta de Freguesia de Louredo
Junta de Freguesia de Parada de Todeia
Junta de Freguesia de Paredes
Junta de Freguesia de Rebordosa
Junta de Freguesia de Recarei
Junta de Freguesia de Sobreira
Junta de Freguesia de Sobrosa
Junta de Freguesia de Vandoma
Junta de Freguesia de Vilela

AOS SENHORES PÁROCOS E OUTROS COLABORADORES DAS PARÓQUIAS:

Paróquia de Gandra
Paróquia de Lordelo
Paróquia de Louredo
Paróquia de Rebordosa
Paróquia de Sobrosa

ÀS EMPRESAS, ASSOCIAÇÕES E OUTRAS ORGANIZAÇÕES:

Astro Fingido
Casa da Torre
Centro de Formação Profissional das Indústrias da Madeira e Mobiliário (CFPIMM)
Fenabel
Fundação A Lord
Laskasas
Móveis Fialho
O Cadeirão | Blue Tale
Rota do Românico
SF Polimentos

A OUTRAS PESSOAS QUE PARTILHARAM CONNOSCO OS SEUS CONHECIMENTOS E EXPERIÊNCIA:

Cristiano Marques da Costa
Georgina Leal (“Camila”)
Maria Isaura Magalhães

ACKNOWLEDGMENTS

The preparation of this book, promoted and led by the Municipality of Paredes, was a collective effort, which brought together the contributions of many people and organizations, from Paredes and beyond, who contribute in their daily lives to the preservation and appreciation of the Wood Arts and Crafts of Paredes.

Artisans and artists, as well as managers and employees of companies, associations and public organizations, among many others, lent their voices, their memories, their work, their workshops and, often, their home, to make this book a worthy portrait of the Wood Arts And Crafts of Paredes.

This book is truly from all these men and women, to whom we are deeply grateful for.

TO ARTISANS, OTHER ARTISTS AND PROFESSIONALS:

Alberto Coelho ("Pacheco")
Ana Oliveira
António Carneiro
António Mendonça
António Moreira da Costa
António Moreira de Almeida ("Camila")
Carlos Campos Ferreira
Carmindo Martins
Elias Soares
Fernando Dias
Fernando Gomes
Fernando Rios
Francisco Rodrigues
Francisco Sidónio
Ilídio Brito
Joaquim Cunha Fernandes
Joaquim Neto
José Alves
José Augusto Machado
Luís da Silva Ferreira
Luís Manuel Dias
Luís Miguel Sousa
Luís Teixeira de Sousa
Manuel Coelho
Manuel Fernandes
Manuel Fialho
Manuel Leal ("Serrador")
Maria Clara Pinto
Paulo Moreira
Rui Ribeiro
Sandro Dias
Sérgio Cabreira

TO THOSE RESPONSIBLE AND OTHER MEMBERS OF THE PARISH COUNCIL EXECUTIVES:

Parish of Aguiar de Sousa
Parish of Astromil
Parish of Baltar
Parish of Beire
Parish of Cête
Parish of Cristelo
Parish of Duas Igrejas
Parish of Gandra
Parish of Lordelo
Parish of Louredo
Parish of Parada de Todeia
Parish of Paredes
Parish of Rebordosa
Parish of Recarei
Parish of Sobreira
Parish of Sobrosa
Parish of Vandoma
Parish of Vilela

TO THE CONGREGATION PRIESTS AND OTHER CONTRIBUTORS:

Congregation of Gandra
Congregation of Lordelo
Congregation of Louredo
Congregation of Rebordosa
Congregation of Sobrosa

TO COMPANIES, ASSOCIATIONS AND OTHER ORGANIZATIONS:

Astro Fingido
Casa da Torre
Centro de Formação Profissional das Indústrias da Madeira e Mobiliário (CFPIMM)
Fenabel
Fundação A Lord
Laskasas
Móveis Fialho
O Cadeirão | Blue Tale
Rota do Românico
SF Polimentos

TO OTHERS WHO SHARED THEIR KNOWLEDGE AND EXPERIENCE WITH US:

Cristiano Marques da Costa
Georgina Leal ("Camila")
Maria Isaura Magalhães

BIBLIOGRAFIA
BIBLIOGRAPHY

ASTRO FINGIDO, Mulheres Móveis, 2021

BAPTISTA Daniela Patrícia Pereira Petiz da Cunha, Identidade Portuguesa no Mobiliário: do gótico ao design contemporâneo, Dissertação de Mestrado em Design, ESAD: Matosinhos, 2012

BARREIRO, José do, Monografia de Paredes, Porto, 1922

CAMI Josepmaria Teixidó, SANTAMERA Jacinto Chicharro, A Talha – Escultura em Madeira, Lisboa: Editorial Estampa, 1997

CARDOSO, Cecília Mónica dos Santos, Entalhes com Tradição: marcenaria e ofícios similares em Gondomar, Dissertação de Mestrado em História da Arte, Património e Cultura Visual, Faculdade de Letras da Universidade do Porto: Porto, 2019

CARVALHO, Joaquim Manuel Fernandes, A Indústria do Mobiliário Escolar em Paços de Ferreira: o caso da fábrica Albino de Matos Pereiras & Barros, Lda., Dissertação de Mestrado em História Contemporânea, Faculdade de Letras: Porto, 2004

FORREST Tim, Conheça as Antiguidades: Guia ilustrado para identificar mobiliário de várias épocas, Lisboa: Editorial Estampa, 1997

GALVÃO Arabella, História do Mobiliário, Universidade Federal do Paraná: Brasil, 2016

JACKSON Abert, DAY David, Collins Complete Woodworker's Manual, Dublin: HarperCollinsPublishers, 2005

MUNICÍPIO DE PAREDES, Revista Orpheu Paredes, Paredes, 2019

MUNICÍPIO DE PAREDES, Revista Orpheu Paredes, Paredes, 2020

MUNICÍPIO DE PAREDES, Revista Orpheu Paredes, Paredes, 2021

NETO, Alda Helena da Silva, As Casas de Brasileiros no Concelho de Paredes, Câmara Municipal de Paredes, Santa Casa da Misericórdia de Paredes, Paredes, 2021

NUNES, António Manuel Barbosa, Território de urbanização difusa: a dispersão industrial no concelho de Paredes, Dissertação de Mestrado em Arquitetura e Urbanismo, Universidade Fernando Pessoa: Porto, 2016

PEREIRA, Fernanda Maria da Costa, Indústria do Mobiliário no Concelho de Paredes, Tese de Mestrado em Património e Turismo Cultural, Universidade do Minho: Braga, 2011

RIBEIRO, Bruna de Castro, O Município de Paredes e a aposta na educação e na internacionalização da indústria do mobiliário, Relatório de Estágio do Mestrado em Línguas e Relações Empresariais, Universidade de Aveiro: Aveiro, 2017

RODRIGUES, José Carlos Meneses, Retábulos no Baixo Tâmega e no Vale do Sousa: Sécs XVII-XIX | Do maneirismo ao neo-clássico, Porto, 2004

ROTA DO ROMÂNICO DO VALE DO SOUSA, Rota do Românico – Património para Todos. Valsousa, Associação de Municípios do Vale do Sousa, Lousada, 2010

ROTA DO ROMÂNICO, (2014) Património Imaterial do Tâmega e Sousa: Rio, Centro de Estudos do Românico e do Território, Lousada, 2014

ROTA DO ROMÂNICO, Guia Juvenil. Rota do Românico, Lousada, 2013

ROTA DO ROMÂNICO, Património Imaterial do Tâmega e Sousa: Gastronomia, Centro de Estudos do Românico e do Território, Lousada, 2014

ROTA DO ROMÂNICO, Património Imaterial do Tâmega e Sousa: Serra, Centro de Estudos do Românico e do Território, Lousada, 2014

ROTA DO ROMÂNICO, Património Imaterial do Tâmega e Sousa: Vale, Centro de Estudos do Românico e do Território, Lousada, 2014

TOOTILL, Isabel Cunha, O Concelho de Paredes: sua evolução e história administrativa, Licenciatura em Ciência da Informação, Faculdade de Letras da Universidade do Porto: Porto, 2012

VV.AA, MMAM – Museu Mosteiro das Artes do Móvel, Coordenação: Setepés, Câmara Municipal de Paredes, Paredes, 2007

CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS
PHOTO CREDITS

PÁGINA | PAGE 8 E 9
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Manuel Fialho
CRÉDITOS | CREDIT André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 10 E 11
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Praça | Square José Guilherme
CRÉDITOS | CREDIT Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 12 - CIMA | TOP
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Zona industrial de | Industrial area of Rebordosa
CRÉDITOS | CREDITS Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 12 - BAIXO | BOTTOM
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Vista panorâmica | Panoramic view Rebordosa
CRÉDITOS | CREDITS Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 14
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Salto, Rio Sousa | Sousa River
CRÉDITOS | CREDIT Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 16
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION CIMOCB
CRÉDITOS | CREDIT Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 17
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Complexo mineiro de | Mining area of Banjas
CRÉDITOS | CREDIT Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 18 - CIMA, ESQUERDA | TOP, LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Torre dos Alcoforados | Tower of the Alcoforados
CRÉDITOS | CREDIT Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 18 - CIMA, DIREITA | TOP, RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Capela da Senhora da Piedade da Quintã | Chapel of Our Lady of Piety of Quintã
CRÉDITOS | CREDIT Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 18 - BAIXO, ESQUERDA | BOTTOM, LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Torre do Castelo de Aguiar de Sousa | Tower of the Castle of Aguiar de Sousa
CRÉDITOS | CREDIT Rota do Românico

PÁGINA | PAGE 18 - BAIXO, DIREITA | BOTTOM, RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Ermida de Nossa Senhora do Vale | Hermitage of Our Lady of the Valley
CRÉDITOS | CREDIT Rota do Românico

PÁGINA | PAGE 19
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Mosteiro de São Pedro de Cête | Monastery of Saint Peter of Cête
CRÉDITOS | CREDIT Rota do Românico

PÁGINA | PAGE 20 - CIMA, ESQUERDA | TOP, LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Igreja de São Cristóvão de Louredo | Church of Saint Cristobal of Louredo
CRÉDITOS | CREDIT Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 20 - CIMA, DIREITA | TOP, RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Igreja de São Miguel de Rebordosa (Igreja Velha) | Church of Saint Michael of Rebordosa (Old Church)
CRÉDITOS | CREDIT André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 20 - BAIXO | BOTTOM
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Igreja Matriz de Gandra | Mother Church of Gandra
CRÉDITOS | CREDIT André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 21 - CIMA, ESQUERDA | TOP, LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Mosteiro de São Pedro de Cête | Monastery of Saint Peter of Cête
CRÉDITOS | CREDIT Rota do Românico

PÁGINA | PAGE 21 - BAIXO , ESQUERDA | BOTTOM, LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Mosteiro de Vilela | Monastery of Vilela
CRÉDITOS | CREDIT Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 21 - DIREITA | RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Palacete da Granja/Casa da Cultura de Paredes | Palatial Manor of Granja/Culture House of Paredes
CRÉDITOS | CREDIT Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 22 E 23
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Zona Industrial de | Industrial Area of Parada/Baltar
CRÉDITOS | CREDIT Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 24
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION CFPIMM
CRÉDITOS | CREDIT André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 25
CRÉDITOS | CREDIT O Cadeirão Acabamentos | Blue Tale

PÁGINA | PAGE 26 E 27
CRÉDITOS | CREDIT Laskasas

PÁGINA | PAGE 28
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Luís Ferreira
CRÉDITOS | CREDIT André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 30
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Núcleo de Arte Sacra de Sobrosa | Museum of Sacred Art of Sobrosa
CRÉDITOS | CREDIT André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 31 - CIMA | TOP
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Engenho do Serrador | Hidraulic Sawmill, Rebordosa
CRÉDITOS | CREDIT André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 31 - BAIXO | BOTTOM
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Serração | Sawmill Manuel Leal “Serrador”
CRÉDITOS | CREDIT André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 32
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Estação de Caminho de Ferro | Railway Station, Paredes
CRÉDITOS | CREDIT Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 33 - CIMA, ESQUERDA | TOP, LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Fábrica | Factory “A Boa Nova”
CRÉDITOS | CREDIT Município de Paredes; Fundo Particular de Silviano Moreira

PÁGINA | PAGE 33 - CIMA, DIREITA | TOP, RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Catálogo de mobiliário e material escolar | Catalog of furniture and school supplies | Fábrica de Paredes
CRÉDITOS | CREDIT Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 33 - BAIXO, BOTTOM
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Catálogo de assentos | Seat Catalog | "A Boa Nova"
CRÉDITOS | CREDIT Município de Paredes; Fundo Particular de Silviano Moreira

PÁGINA | PAGE 34
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Fábrica | Factory "A Boa Nova"
CRÉDITOS | CREDITS Município de Paredes; Fundo Particular de Silviano Moreira

PÁGINA | PAGE 37
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Cadeiras | Chairs "Art on Chairs"
CRÉDITOS | CREDITS Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 38
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION CFPIMM
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 39
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Manuel Fialho
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 40
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Fábrica | Factory "A Boa Nova"
CRÉDITOS | CREDITS Município de Paredes; Fundo Particular de Silviano Moreira

PÁGINA | PAGE 41 - ESQUERDA | LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Homenagem a | Tribute to "carreteiras"
CRÉDITOS | CREDITS Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 41 - DIREITA | RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION D. Georgina Leal "Camila", "carreteira"
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 42 - ESQUERDA | LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop O Cadeirão Acabamentos | Blue Tale
CRÉDITOS | CREDITS O Cadeirão Acabamentos | Blue Tale

PÁGINA | PAGE 42 - CIMA, DIREITA | TOP, RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION D. Maria Clara Pinto
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 42 - BAIXO, DIREITA | BOTTOM, RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Serração de Aboim
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 43
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Obra de Joaquim Neto
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 44 E 45
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Manuel Fialho
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 46 E 47
CRÉDITOS | CREDITS VERde NOVO

PÁGINA | PAGE 48
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Serração de Aboim
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 49 - ESQUERDA | LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Serração de Aboim
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 49 - DIREITA | RIGHT
CRÉDITOS | CREDITS VERde NOVO

PÁGINA | PAGE 51
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Carlos Ferreira
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 52 - ESQUERDA | LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Ilídio Brito
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 52 - DIREITA | RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop António Mendonça
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 53
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Casa da Torre
CRÉDITOS | CREDITS VERde NOVO

PÁGINA | PAGE 54 - CIMA, ESQUERDA | TOP, LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop António Costa
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 54 CIMA, CENTRO | TOP, CENTER
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Catálogo | Catalog "Lemos"
CRÉDITOS | CREDITS Município de Paredes

PÁGINA | PAGE 54 - CIMA, DIREITA | TOP, RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Quadro de estilos | Table of styles, CFPIMM
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 54 - BAIXO | BOTTOM
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Manuel Fialho
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 55 - CIMA | TOP
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Catálogo | Catalog "Lemos"
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 55 - BAIXO | BOTTOM
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Cadeira | Chair "DAMA"
CRÉDITOS | CREDITS Fenabel

PÁGINA | PAGE 56 - DIREITA | RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Igreja de São Cristóvão de Louredo | Church of Saint Cristobal of Louredo
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 56 - ESQUERDA | LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Igreja Matriz de Gandra | Mother Church of Gandra
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 57 - CIMA | TOP
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Igreja de São Miguel de Rebordosa (Igreja Velha) | Church of Saint Michael of Rebordosa (Old Church)
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 57 - BAIXO | BOTTOM
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Igreja Matriz de Gandra | Mother Church of Gandra
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 58 - ESQUERDA | LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Igreja de São Cristóvão de Louredo | Church of Saint Cristobal of Louredo
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 58 - CENTRO | CENTER
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Igreja Paroquial de Santa Eulália de Sobrosa |Parish Church of Santa Eulália of Sobrosa
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 58 - DIREITA | RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Igreja Matriz de Gandra | Mother Church of Gandra
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 59 - ESQUERDA | LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Obra de António Costa, Igreja Matriz de Lordelo | Work of António Costa, Mother Church of Lordelo
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 59 - DIREITA | RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Trabalho de restauro | Restoration work, CFPIMM
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 61
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Manuel Fialho
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 62 E 63
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Ilídio Brito
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 64 - CIMA | TOP
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Ilídio Brito
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 64 - BAIXO | BOTTOM
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Manuel Fialho
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 65
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Manuel Fialho
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 66 E 67
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Luís Ferreira
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 68 - CIMA, ESQUERDA | TOP, LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Elias Soares
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 68 - CIMA, DIREITA | TOP, RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Luís Ferreira
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 68 - BAIXO | BOTTOM
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Elias Soares
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 69
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina| Workshop Manuel Fialho
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 70 - CIMA, ESQUERDA | TOP, LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Rui Ribeiro
CRÉDITOS | CREDITS Rui Ribeiro

PÁGINA | PAGE 70 - CIMA, DIREITA | TOP, RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Alberto Coelho "Pacheco"
CRÉDITOS | CREDITS VERde NOVO

PÁGINA | PAGE 70 - BAIXO | BOTTOM
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Ana Oliveira e Fernando Gomes
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 70 E 71 - CENTRO | CENTER
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Manuel Fialho
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 71 - DIREITA | RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Manuel Fialho
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 72
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Carlos Ferreira
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 73
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Carlos Ferreira
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 74 - CIMA, ESQUERDA | TOP, LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Francisco Rodrigues
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 74 - CIMA, DIREITA | TOP, RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop António Costa
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 74 - BAIXO, ESQUERDA | BOTTOM ,LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Carlos Ferreira
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 74 - BAIXO, DIREITA | BOTTOM, RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop António Costa
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 75
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Francisco Rodrigues
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 76, 77, 78 E 79
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop António Mendonça
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 80 E 81
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Fernando Rios
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 82 E 83
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Serração de Aboim
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 84
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Serração de Aboim
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 85 - CIMA, ESQUERDA | TOP, LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Serração de Aboim
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 85 - CIMA, DIREITA | TOP, RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Serração | Sawmill Manuel Leal "Serrador"
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 85 - BAIXO, ESQUERDA | BOTTOM, LEFT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Serração | Sawmill Manuel Leal "Serrador"
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 85 - BAIXO, DIREITA | BOTTOM, RIGHT
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Serração de Aboim
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 86 E 87
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop José Augusto Machado
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 88 E 89
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Ana Oliveira e Fernando Gomes
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 90 E 91
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Maria Clara Pinto
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 92
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop O Cadeirão Acabamentos | Blue Tale
CRÉDITOS | CREDITS O Cadeirão Acabamentos | Blue Tale

PÁGINA | PAGE 93 - CIMA | TOP
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop O Cadeirão Acabamentos | Blue Tale
CRÉDITOS | CREDITS O Cadeirão Acabamentos | Blue Tale

PÁGINA | PAGE 93 - BAIXO | BOTTOM
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Fábrica | Factory Fenabel
CRÉDITOS | CREDITS Fenabel

PÁGINA | PAGE 94 E 95
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Paulo Moreira
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 96 E 97
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Oficina | Workshop Luís Sousa
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 98 E 99
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Fábrica | Factory Fenabel
CRÉDITOS | CREDITS Fenabel

PÁGINA | PAGE 100 E 101
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION CFPIMM
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 102
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Espetáculo | Show "Mulheres Móveis"
CRÉDITOS | CREDITS Elsa Pacheco | Astro Fingido

PÁGINA | PAGE 103
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION CFPIMM
CRÉDITOS | CREDITS André Sena Alves

PÁGINA | PAGE 105
DESCRIÇÃO | DESCRIPTION Estátua de Homenagem ao Empresário e Trabalhador da Indústria do Mobiliário | Statue of Homage to Entrepreneurs and Workers of the Furniture Industry
CRÉDITOS | CREDITS Gabinete de Comunicação da Câmara Municipal de Paredes - Elisa Leal

ARTES EM MADEIRA DE PAREDES:
ALMA, ESFORÇO E ENGENHO

WOOD ARTS AND CRAFTS OF PAREDES:
SOUL, ENDEAVOUR AND INGENUITY

NORTE2020
PROGRAMA OPERACIONAL REGIONAL DO NORTE

PORTUGAL 2020

UNIÃO EUROPEIA
Fundo Europeu
de Desenvolvimento Regional

CÂMARA MUNICIPAL
PAREDES